



GEMENG LEIDELENG

GEMENGEBUET

Inhalt

SOMMAIRE

NR 147

DEZEMBER 2022



Gemeinderatssitzung Conseil communal 27.09.2022	3
Gemeinderatssitzung Conseil communal 08.11.2022	11
Neues interaktives Totem Nouveau totem interactif	17
Super U Camp - Wenn die Schwengsweed zum Freizeitlager für Ukrainer wird	18
Camp Super U - quand la «Schwengsweed» se transforme en camp de loisirs pour les ukrainiens	
„Honig im Kopf“ unter einem Sternenhimmel «Honig im Kopf» sous un ciel étoilé	20
Voller Erfolg für den Landart Plein carton pour le landart	21
Die Kirmes kehrt mit voller Kraft zurück La kermesse est de retour en grande pompes	22
Northern Trust weiht seine neue Büroräumlichkeiten in Leudelingen ein	23
Northern Trust inaugure ses nouveaux locaux à Leudelange	
Grünes Licht für das Regionalforum Zentrum Feu vert pour le «Forum Régional Centre»	24
Nationaler Gedenktag Journée nationale de la commémoration	25
Ein Zirkus wie kein anderer Un cirque pas comme les autres	26
Sportlerehrung 2022 Ovation des sportifs 2022	26
Die Foyer-Gruppe feiert ihr 100-jähriges Bestehen Le groupe Foyer fête ses 100 ans	28
International After Work Drink International After Work Drink	29
Sportbegeisterte nehmen am „Tour du Duerf“ teil Les sportifs au rendez-vous du «Tour du Duerf»	30
Gesundes Essen im Schulrestaurant Une alimentation saine au restaurant scolaire	31
Überreichung der Schülerprämien 2022 Remise des primes pour élèves méritants 2022	32
Nationaler Tag des Baums Journée nationale de l'arbre	34
Cäcilienfeier der „Chroale Leudelingen“ Fête de la Ste Cécile de la «Chroale Leudelange»	35
Caecilienstag vun der Leidelenger-Musek Fête de la Ste. Cécile de la «Leidelenger Musek»	36
Weihnachtsfeier für Senioren Fête de Noël pour personnes du 3 ^e âge	38
Neue Jugendwohnungen in Leudelingen eingeweiht Nouveaux logements pour jeunes à Leudelange	39
Mobilitätskonferenz in der Gemeinde Leudelingen Conférence sur la mobilité dans la commune de Leudelange	41
Besuch des Sankt Nikolaus in Leudelingen Visite du Saint-Nicolas à Leudelange	43
AVIS	44
Mir gratulieren	66
Nützliche Adressen Adresses utiles	67

Jugendwohnungen für Leudelingen

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 27. SEPTEMBER 2022

Anwesend:

Diane Bisenius-Feipel,
Bürgermeisterin, Jean-Paul
Sunnan, Schöffen und Raphael
Gindt, Schöffen

Gemeinderäte: Marcel Jakobs,
Patrick Calmus, Tom Berend,
Jean-Pierre Roemen, Lou Linster
und Christiane Schmit-Hamen

Gemeindesekretär: Marc Thill

1. Genehmigung der Tagesordnung, Genehmigung
2. Mitteilungen
3. Maison Relais Übereinkommen, Zusatzvereinbarung 2022
4. Jugendwohnungen
 - a) Genehmigung der Verordnung und der beigefügten Dokumente
 - b) Genehmigung der Vereinbarung für den Erzieherzuschlag
5. Vereinbarung über die Bereitstellung des Kirchengebäudes Genehmigung
6. Pacte Logement 2.0, Zusatzvereinbarung zum ursprünglichen Pacte Logement 2.0
7. Antrag auf Parzellierung
 - a) 148A, Rue de la Gare
 - b) Rue de la Gare, Weierwiss
8. Gebäude des alten Postbüros Kündigung des Mietvertrags
9. Anträge der Ratsmitglieder
10. Fragen an den Schöffenrat
11. Beratende Kommissionen
 - a) Gründung der Kommission „Natur-Team“
 - b) Gründung der Kommission „Klima-Team“
12. Liste der Vorkaufsrechtsanträge – in nicht öffentlicher Sitzung
 - a) Diskussion
 - b) Entscheidung
13. Arbeitsvertrag der Lehrbeauftragten für luxemburgische Sprache (in nicht öffentlicher Sitzung)
14. Zusatz zum Arbeitsvertrag des Lehrbeauftragten für französische Sprache (in nicht öffentlicher Sitzung), Genehmigung
15. Personalangelegenheiten (in nicht öffentlicher Sitzung)
 - a) Endgültige Ernennung eines Beamten in der Gruppe B-1
 - b) Endgültige Ernennung eines Beamten in der Gruppe B-1
16. Beratende Kommissionen (in nicht öffentlicher Sitzung)
 - a) Ernennung der Mitglieder der „Natur-Team“-Kommission
 - b) Ernennung der Mitglieder der „Klima-Team“-Kommission

1. Genehmigung der Tagesordnung

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel begrüßt alle anwesenden Ratsmitglieder zur ersten Gemeinderatssitzung nach der Sommerpause. Rat Jean-Pierre Roemen erkundigt sich nach der Ratifizierung der Europäischen Charta für die Gleichstellung von Frauen und Männern auf lokaler Ebene welche laut der Bürgermeisterin auf der Tagesordnung der nächsten Sitzung vorgesehen ist. Alsdann wird die Tagesordnung einstimmig genehmigt.

2. Mitteilungen

Diane Bisenius-Feipel berichtet über die Sommeraktivitäten (Film und LandArt Workshops) welche gut besucht waren.

Zum Personalwechsel wurde Nicolas Remy der Adelina Demukaj während ihres Mutterschafts- und Erziehungsurlaubs vertritt, durch Melissa Weber ersetzt. Marta Corderio gehört seit dem 1. Oktober dem Technischen Dienst an. Sie kümmert sich um die ökologischen und umwelttechnischen Dossiers in Verbindung mit Klimapakt, Naturpakt und Pact Logement. Auch wird sie für das Abfallkonzept, die Energie-Preiserhöhung und für ein noch zu schaffendes Umweltschutzamt zuständig sein.

Als Beispiel für höhere Marktpreise zitiert die Bürgermeisterin das Elektriikerangebot für die neue Schule (Faarwekëscht Phase 2) welches allein in der Ausschreibung von 1.080.000 auf 1.790.000 euros emporschnellt.

Also heißt es Energie und Heizkosten einsparen. Dazu soll die Straßenbeleuchtung zu 30% gedimmt und die Beleuchtung der öffentlichen Gebäude ab 23 Uhr abgeschaltet werden. Auch wird in den Straßen weniger Weihnachtsbeleuchtung aufgehängt.

In den öffentlichen Gebäulichkeiten soll die Heizung kleiner gestellt werden.

Weitere Mitteilungen von der Bürgermeisterin betreffen die Sotelsleitung in der rue Schléiwenhaff welche komplett abgebaut ist. Des Weiteren weist sie auf den Elternabend der Maison Relais Kommission (27. Oktober) und auf die Vergabe der Schülerprämien (28. Oktober) hin.

3. Maison Relais

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Zusatzabkommen 2022 zur Vereinbarung mit dem Croix-Rouge Träger der Maison Relais. Der gesamte Kostenpunkt beträgt 1.289.000€ wovon 25% zu Lasten der Gemeinde sind.

4. Jugendwohnungen

Bei der Vereinbarung mit Inter-Actions a.s.b.l über die Vermietung eines Einfamilienhauses welches die Gemeindeverwaltung Leudelingen im November 2020 auf no 46 in der rue de la Gare erstanden hat, kommt es zu einer längeren Diskussion. Die Gemeinde hat die Immobilie zum Preis von 1.800.000€ gekauft. Es mussten Umänderungen getätigt werden und das Trägergremium zahlt 3.000€ Miete pro Jahr. Laut Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel wird zurzeit mit der Oberbehörde über die staatliche Unterstützung verhandelt. Das Projekt Jugendwohnungen Leudelingen läuft am kommenden 1. Dezember 2022 an. Im Monat November findet ein Tag der offenen Tür statt. Sieben Zimmer stehen hier den Jugendlichen zur Verfügung, dies für die Dauer von 2 Jahren mit 1 Jahr Verlängerung.

Ein weiteres mit dem Unterrichtsministerium abgeschlossenes Abkommen gewährt dem Jugendhaus zwecks Jugendwohnungsprojekt zehn zusätzliche Erzieherstunden. Bei diesem Punkt herrscht ebenfalls Einstimmigkeit.

5. Kirchengebäude

In Leudelingen bleibt das Kirchengebäude im Besitz der Gemeinde. Mittels Vereinbarung stellt diese dem Erzbistum das Gotteshaus gegen Miete zur Verfügung um weiterhin religiöse



Veranstaltungen durchzuführen. Einstimmigkeit der Räte.

6. Pacte Logement 2.0

Im Juli 2021 ist die Gemeinde Leudelingen dem Pacte Logement 2.0 beigetreten. Einstimmigkeit der Räte ebenfalls für ein Zusatzabkommen.

7. Parzellierung

In der Rue de la Gare kommt der Gemeinderat einstimmig zweier Anfragen zwecks Grundstückssaufteilung nach.

8. Postbüro

Da das Leudelinger Postgebäude definitiv geschlossen ist, kündigt

die Postverwaltung den im Jahre 1991 abgeschlossenen Mietvertrag. Einstimmigkeit der Räte.

9. Anträge der Ratsmitglieder

Rat Lou Linster zufolge ist der Sinn seines Antrags über die Energieversorgung in der Gemeinde, dass es nun an der Zeit sei Energiekonzepte aufzustellen und den Energieverbrauch in den öffentlichen Gebäuden zu verringern. Innerhalb eines Jahres müsste eine Automatisierung möglich sein. Laut Diane Bisenius-Feipel ist der Schöfferrat dabei zu untersuchen was machbar ist, umso mehr die Leudelinger Anlagen nicht auf dem letzten Stand sind. Durch das Fehlen von thermostatischen Ventilen

sei es nicht möglich die Heizung zu drosseln. Betreffend der Sporthalle sollte man vielleicht ein neues Projekt ins Auge fassen, so die Bürgermeisterin. Auch teilt sie mit, dass Bettemburg und Leudelingen beschlossen hätten die Wassertemperatur im kommunalen Schwimmbad nicht herabzusetzen. Für Schöffe Jean-Paul Sunnen muss das Personal in die Pflicht genommen werden. Die Motion wird einstimmig angenommen.

10. Fragen an den Schöffenrat

- Straßenarbeiten

Die Frage von Rat Lou Linster betrifft die Straßenarbeiten welche in den nächsten 5 Jahren vorgesehen sind.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel listet die rues Pëssendall, de la Montée, Eich und Lavoir im Rahmen der Neugestaltung des Zentrums, die Verkehrsberuhigung in der rue de la Gare und am Ortseingang seitens der rue de Cessange sowie die N4 im Rahmen der Umgestaltung der Autobahnkreuze auf.

- Hochwassermaßnahmen

Zur Luxplan-Hochwasserstudie, einer Frage der beiden Gemeinderäte Linster und Roemen, ist zu entnehmen, dass das Resultat nächsten Monat verfügbar ist und veröffentlicht wird.

- Öffentlicher Transport und Apotheke

Rat Jean-Pierre Roemen möchte seinerseits eine Verbesserung der initialen RGTR Linie 210 welche nun Schléiwenhaff nur noch über das Zentrum von Leudelingen mit der Stadt Luxemburg verbindet.

Betreffend die gewünschte

Eröffnung einer Apotheke in Leudelingen, erklärt die Bürgermeister, dass der Schöffenrat erst im vergangenen August/September eine erneute Anfrage gestellt hatte, welche jedoch bis jetzt unbeantwortet blieb.

11. Natur- und Klima-Team beratende Kommissionen

Der Bürgermeister- und Schöffenrat schlägt vor eine Kommission Natur-Team und eine Kommission Klima-Team ins Leben zu rufen.

12. Liste der Vorkaufsrechtsanträge (in nicht öffentlicher Sitzung)

Fünf Anträge auf Vorkaufsrecht betreffend zwei Grundstücke in der Rue de la Gare, ein Grundstück im Domaine Schaefer, ein Grundstück in der Rue des Roses und ein Grundstück in der Rue de la Vallée werden vom Gemeinderat nicht in Anspruch genommen.

13. Arbeitsvertrag der Lehrbeauftragten für luxemburgische Sprache (in nicht öffentlicher Sitzung)

Aurélié Wagner erhält einen Arbeitsvertrag als Lehrbeauftragte für luxemburgische Sprachkurse.

14. Zusatz zum Arbeitsvertrag des Lehrbeauftragten für

französische Sprache (in nicht öffentlicher Sitzung)

Der Arbeitsvertrag von Venema Vilay-Schon, Lehrbeauftragte für die französischen Sprachkurse wird bis zum 31. Dezember 2022 verlängert.

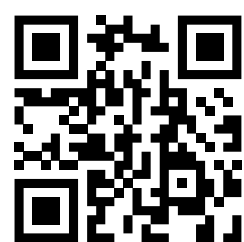
15. Personalangelegenheiten (in nicht öffentlicher Sitzung)

Jonathan Gauvain (Sekretariat des technischen Dienstes) und Olivier Nassimbeni (kommunales Sekretariat) erhalten ihre definitive Anstellung.

16. Beratende Kommissionen – Ernennung von Mitgliedern

Ernennung zu Mitgliedern der Natur-Team Kommission: Vanessa Demoling -Baldassarri, Brigitte Hilbert-Ziewers, Christophe Conrardy und Kun Yuan.

Ernennung zu Mitgliedern der Klima-Team Kommission: Jérôme Demoling, Brigitte Hilbert-Ziewers, Sandrine Pompidou und Jean-Pierre Roemen.



Der ausführliche Sitzungsbericht kann unter www.leudelange.lu gelesen werden.

Logements pour jeunes à Leudelage

CONSEIL COMMUNAL DU 27 SEPTEMBRE 2022

Présents:

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre,
Jean-Paul Sunnen, échevin
Raphael Gindt, échevin,

Conseillers: Tom Berend, Marcel
Jakobs, Patrick Calmus, Lou Linster,
Jean-Pierre Roemen, Christiane
Schmit-Hamen

Secrétaire communal: Marc Thill

1. Approbation de l'ordre du jour, Approbation
2. Communications
3. Maison Relais Convention, avenant 2022
4. Logement jeunes
 - a) Approbation du règlement et des documents annexes
 - b) Approbation de la convention pour le supplément éducateur
5. Convention de mise à disposition bâtiment religieux, Approbation
6. Pacte logement 2.0 Avenant à la convention initiale Pacte logement,
7. Demande de lotissement
 - a) 148A, Rue de la Gare
 - b) Rue de la Gare, Weierrwiss
8. Bâtiment de l'ancien bureau de la poste Résiliation du contrat de bail
9. Motions des conseillers
10. Correspondance, questions au Collège des bourgmestre et échevins
11. Commissions consultatives
 - a) Création commission «Natur-Team»
 - b) Création commission «Klima-Team»
12. Liste des demandes du droit de préemption (huis clos)
 - a) discussion
 - b) décision
13. Contrat de travail avec la chargée de cours langue luxembourgeoise (huis clos), Approbation
14. Avenant au contrat de travail chargée de cours langue française (huis clos), Approbation
15. Affaires de personnel (huis clos)
 - a) Nomination définitive d'un fonctionnaire dans le groupe 8-1
 - b) Nomination définitive d'un fonctionnaire dans le groupe 8-1
16. Commissions consultatives (huis clos)
 - a) Nomination des membres de la commission «Natur-Team»
 - b) Nomination des membres de la commission «Klima-Team»

1. Approbation de l'ordre du jour

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel souhaite la bienvenue à tous les conseillers présents pour la première réunion du Conseil communal après la pause estivale. Le conseiller Jean-Pierre Roemen s'enquiert de la ratification de la Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale qui, selon la bourgmestre, sera débattue lors de la prochaine réunion du Conseil communal. L'ordre du jour est ensuite approuvé à l'unanimité.

2. Communications

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel fait le point sur les activités estivales (projection du film et le Landart).

Pour le changement de personnel, Nicolas Remy qui remplace Adelina Demukaj pendant son congé de maternité et son congé parental, est remplacé par Melissa Weber au bureau de la Population. Marta Cordeiro fait partie du service technique depuis le 1^{er} octobre. Elle s'occupe des dossiers écologiques et environnementaux en lien avec le Pacte Climatique, le Pacte Naturel et le Parc Logement. Elle sera également responsable du concept des déchets, de l'augmentation des prix de l'énergie et d'un office de protection de l'environnement qui reste à créer.

Pour illustrer l'augmentation des prix du marché, la bourgmestre cite l'offre de l'électricien pour la nouvelle école (Faarwekëscht phase 2) qui, rien que dans l'appel d'offres, passe de 1.080 000 à 1.790.000 euros.

Il s'agit donc d'économiser de l'énergie et des frais de chauffage. Pour ce faire, l'éclairage des rues sera réduit de 30% et l'éclairage des bâtiments publics sera éteint à partir de 23 heures. Il y aura également moins d'illuminations de Noël dans les rues.

Dans les bâtiments publics, le chauffage doit être réduit.

D'autres communications de la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel concernent la ligne Sotel de la rue du Schléiwenhaff qui est complètement démontée. Il est également question de la soirée des parents de la commission Maison Relais (27 octobre) et de la distribution des primes aux élèves méritants (28 octobre).

3. Maison Relais

Le Conseil communal approuve à l'unanimité l'avenant 2022 à la convention avec la Croix-Rouge qui dirige la Maison Relais. Le coût total s'élève à 1.289.000 euros, dont 25% à la charge de la commune.

4. Logement jeunes

Lors de la convention avec Inter-Actions a.s.b.l. concernant la location d'une maison unifamiliale que l'administration communale de Leudelage a acquise en novembre 2020 au no 46 de la rue de la Gare, une longue discussion s'engage. La commune a acheté le bien immobilier au prix de 1.800.000€. Des modifications ont dû être apportées et l'organisme responsable paie un loyer de 3.000€ par an. Selon la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel, des négociations sont

actuellement en cours avec l'autorité supérieure concernant le soutien de l'État. Le projet de logements pour jeunes de Leudelange débutera le 1^{er} décembre 2022. Une journée portes ouvertes aura lieu au mois de novembre. Sept chambres sont à disposition des jeunes pour une durée de 2 ans avec une prolongation d'un an.

Un autre accord conclu avec le Ministère de l'Education accorde dix heures d'éducation supplémentaires à la maison des jeunes pour le projet de logement des jeunes. Ce point fait également l'unanimité.

5. Convention de mise à disposition bâtiment religieux

À Leudelange, l'église reste la propriété de la commune. Par convention, celle-ci met le lieu de culte à disposition de l'archevêché contre un loyer afin de pouvoir continuer à organiser des manifestations religieuses. La convention est approuvée.

6. Pacte logement 2.0

En juillet 2021, la commune de Leudelange a adhéré au Pacte Logement 2.0. Unanimité du Conseil communal également pour un avenant.

7. Demande de lotissement

Dans la rue de la Gare, le Conseil communal répond à l'unanimité à deux demandes de division de terrain.

8. Bâtiment de l'ancien bureau de la poste

Le bâtiment de la poste de Leudelange étant définitivement fermé, la Poste résilie le contrat de location conclu en 1991. Les conseillers communaux approuvent sans aucune objection.

9. Motions des conseillers

Selon le conseiller Lou Linster, le but de sa motion sur l'approvisionnement en énergie dans la commune est, que le moment est venu de mettre en place des concepts énergétiques et de réduire la consommation d'énergie dans les bâtiments publics. Une automatisation devrait être possible d'ici un an. Selon Diane Bisenius-Feipel, le Collège des bourgmestre et échevins est en train d'étudier ce qui est faisable, d'autant plus que les installations de Leudelange ne sont pas à la pointe. En raison de l'absence de vannes thermostatiques, il n'est pas possible de réduire le chauffage. Concernant le Hall Omnisports, il faudrait peut-être envisager un nouveau projet, selon la bourgmestre. Elle informe également que Bettembourg et Leudelange ont décidé de ne pas baisser la température de l'eau de la piscine communale. Pour l'échevin Jean-Paul Sunnen, le personnel doit être mis à contribution. La motion est adoptée à l'unanimité.

10. Correspondance, questions au Collège des bourgmestre et échevins

- Travaux routiers

La question du conseiller Lou Linster porte sur les travaux de voirie prévus dans les 5 prochaines années.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel cite les rues Pëssendall, de la Montée, Eich et Lavoir dans le cadre du réaménagement du centre ainsi que l'apaisement de la circulation dans la rue de la Gare et à l'entrée du village côté rue de Cessange. Elle évoque également la N4 dans le cadre du réaménagement des échangeurs autoroutiers.

- Mesures contre les inondations

Les deux conseillers communaux Linster et Roemen se renseignent sur l'étude Luxplan relative aux inondations. Le résultat sera disponible et publié le mois prochain.

- Transports publics et pharmacie

Jean-Pierre Roemen souhaite pour sa part une amélioration de la ligne RGTR initiale 210 qui ne relie plus Schléiwenhaff à la ville de Luxembourg que par le centre de Leudelange.

En ce qui concerne l'ouverture souhaitée d'une pharmacie à Leudelange, la bourgmestre fait savoir que le Collège des bourgmestre et échevins a fait une nouvelle demande en août/septembre dernier, mais que celle-ci est restée sans réponse jusqu'à présent.

11. Commissions consultatives

Le Collège des bourgmestre et échevins propose de mettre sur pied une commission Team-Natur et une commission Team-Klima.

12. Liste de demande du droit de de préemption (à huis clos)

Cinq demandes de droit de préemption ne seront pas prises en compte par le Conseil communal.

13. Contrat de travail avec la chargée de cours langue luxembourgeoise (à huis clos)

Aurélié Wagner obtient un contrat de travail en tant que chargée de cours pour des cours de langue luxembourgeoise.

14. Avenant au contrat de travail. Chargée de cours langue française (à huis clos)

Le contrat de travail de Vene-many Vilay-Schon, chargée de cours pour les cours de langue française, est prolongé jusqu'au 31 décembre 2022.

15. Affaires de personnel (à huis clos)

Monsieur Jonathan Gauvain (secrétariat du service technique) et Monsieur Olivier Nassimbeni (secrétariat communal) obtiennent leur nomination définitive.

16. Commissions consultatives (à huis clos)

Nomination en tant que membres de la commission Team Nature: Vanessa Demoling-Baldassarri, Brigitte Hilbert-Ziewers, Christophe Conrardy et Kun Yuan.

Nomination en tant que membres de la commission Team Climat: Jérôme Demoling, Brigitte Hilbert-Ziewers, Sandrine Pompidou et Jean-Pierre Roemen.

**Le rapport
intégral peut être
consulté sur
www.leudelange.lu**



Youth housing in Leudelange

MEETING OF THE MUNICIPAL COUNCIL 27TH SEPTEMBER 2022

Present

Diane Bisenius-Feipel (Mayor), Jean-Paul Sunnen (Alderman), Raphael Gindt (Alderman)

Municipal Councillors: Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Jean-Pierre Roemen, Lou Linster, Tom Berend, Christiane Schmit-Hamen

Municipal Secretary: Marc Thill

1. Approval of the agenda, Approval
2. Communications
3. Day care centre Agreement, Endorsement 2022
4. Young people's housing
 - a) Approval of the regulation and appended documents
 - b) Approval of the agreement for the educator supplement
5. Agreement for the provision of a religious building, Approval
6. Housing Pact 2.0
 - Endorsement to the initial Housing Pact agreement
7. Request for housing
 - a) 148A Rue de la Gare
 - b) Rue de la Gare, Weierwiss
8. The old post office building
 - Termination of the lease agreement
9. Proposals from Councillors
10. Correspondence, questions to the College of the Mayor and Aldermen
11. Consultative committees
 - a) Creation of a "Natur-Team" Committee
 - b) Creation of a "Klima-Team" Committee
12. List of applications for a right of pre-emption (closed session)
 - a) discussion
 - b) decision
13. Contract of employment, Luxembourg language lecturer (closed session), Approval
14. Endorsement to the contract of employment. French language lecturer (closed session), Approval
15. Staff matters (closed session)
 - a) Definitive appointment of an official in group 8-1
 - b) Definitive appointment of an official in group 8-1
16. Consultative Committees (closed session)
 - a) Appointment of members of the "Natur-Team" Committee
 - b) Appointment of members of the "Climat-Team" Committee

1. Approval of the agenda

Mayor Diane Bisenius-Feipel welcomes all the Councillors present for this first meeting of the Municipal Council after the summer break. Councillor Jean-Pierre Roemen asks about the ratification of the European Charter for Equality of Women and Men at local level which, according to the Mayor, is planned for the next meeting of the Council. The agenda is then unanimously approved.

2. Communications

Mayor Diane Bisenius-Feipel reports that the summer activities (film and LandArt workshops) had been well attended.

Concerning the change of personnel, Nicolas Remy, who replaced Adelina Demukaj during her maternity and parental leave, was replaced by Melissa Weber. Marta Cordeiro joined the technical department on 1 October. She is in charge of the ecological and environmental files related to the Climate Pact, the Nature Pact and the housing stock. She will also be responsible for the waste concept, the increase in energy prices and an environmental protection office which has yet to be created.

To illustrate the increase in

market prices, the Mayor cites the electrician's bid for the new school (Faarwekëscht phase 2) which, in the call for tenders alone, has increased from 1,080,000 euros to 1,790,000 euros

The aim is to save energy and heating costs. To achieve this, street lighting will be reduced by 30% and the lighting in public buildings will be switched off after 23.00. There will also be fewer Christmas lights in the streets.

In public buildings, heating will be reduced.

Further communications from Diane Bisenius-Feipel concern the Sotel line in the Rue Schléiwenhaff, which has been completely dismantled. The day care centre committee parents meeting (27 October) and the distribution of bonuses to pupils (28 October) were also discussed.

3. Day care centre

The Municipal Council unanimously approves the 2022 amendment to the agreement with the Red Cross as the operator of the day care centre. The total cost amounts to 1,289,000 euros, of which 25% is to be paid by the Municipality.

4. Young people's housing

With the agreement with Inter-Actions a.s.b.l. concerning the lease of a single-family house that the municipal administration of Leudelange acquired in November 2020 at 46 Rue de la Gare, a long discussion takes place. The Municipality bought the property for 1.800.000 euros. Changes had to be made and the responsible body pays a rent of 3.000 euros per year. According to the Mayor, negotiations are currently underway with the higher authority regarding State support. The Leudelange young people's housing project will commence on 1 December 2022. An open day will take place in November. Seven rooms are available to young people for a period of two years with an extension of one year. Alderman Raphael Gindt speaks of a project which extends over a long period. On all sides, the social and human aspects of the project are highlighted. On behalf of Inter-Actions a.s.b.l., Sacha Breuer answers questions from the Councillors on subjects such as criteria, priorities for the citizens of Leudelange, eligible age, application and respect for health protection.

Another agreement with the Ministry of Education grants ten additional hours of education to the youth centre for the young people's housing project. This point is unanimously agreed.

5. Religious buildings

In Leudelange, the church remains the property of the Municipality. By means of an agreement, the latter makes the place of worship available to the archbishopric in return for a rent in order to continue to organise religious events. There is unanimity by all Councillors on this item.

6. Housing Pact 2.0

In July 2021, the Municipality of Leudelange joined the Housing Pact 2.0. It is also unanimously agreed that an amendment can be made to the agreement.

7. Land division

In the Rue de la Gare, the Municipal Council unanimously responds to two applications for land division into parcels.

8. Post office

As the post office building in Leudelange is definitively closed, the postal administration is terminating the lease agreement concluded in 1991. There is unanimity by all Councillors on this item.

9. Proposals from Municipal Councillors

According to Councillor Lou Linster, the reason for of his proposal on energy supply in the Municipality is that the time has come to implement energy concepts and to reduce energy consumption in public buildings. Automation should be possible within a year. According to



Diane Bisenius-Feipel, the College of Aldermen is currently studying what is feasible, especially as the facilities in Leudelange are not state-of-the-art. Because of the lack of thermostatic valves, it is not possible to reduce the heating. Concerning the sports hall's existence, a new project might even be needed, according to the Mayor. She also reports that Bettembourg and Leudelange have decided not to lower the water temperature of the municipal swimming pool. Alderman Jean-Paul Sunnen says that the staff should be involved, while Councillor Marcel Jakobs suggests that the caretaker should be responsible for monitoring the water. The proposal is adopted unanimously.

10. Questions to the College of Aldermen

- Road works

Councillor Lou Linster's question concerns the road works planned for the next five years.

The Mayor lists the Rue Pëssendall, Rue de la Montée, Eech/Lavoir as part of the redesign of the centre, traffic calming measures towards the Rue de la Gare, the entrance to the town on the side of the Rue de Cessange as well as the N4 within the framework of the redevelopment of the motorway junctions.

- Flood prevention measures

Concerning the Luxplan study on flooding, to a question asked by the two Municipal Councillors Lou Linster and Jean-Pierre Roemen, we learn that the result will be available and published next month.

- Public transport and pharmacy

Jean-Pierre Roemen would like

to see an improvement in the initial RGTR 210 line, which now only links Schléiwenhaff to the City of Luxembourg via the centre of Leudelange.

With regard to the desired opening of a pharmacy in Leudelange, the Mayor informs Jean-Pierre Roemen that the College of Aldermen had made a new request last August/September, but that this had not yet been answered.

11. "Natur-Team" and "Klima-Team" – consultative committees

College of Aldermen proposes to create a Nature Team Commission and a Climate Team Commission.

12. List of applications for a right of pre-emption (closed session)

Five requests for pre-emptive rights concerning two plots of land in Rue de la Gare, one plot of land in Domaine Schaefer, one plot of land in Rue des Roses and one plot of land in Rue de la Vallée will not be considered by the Municipal Council.

13. Contract of employment, Luxembourg language lecturer (closed session)

Aurélié Wagner obtains a contract of employment as a lecturer for Luxembourg language courses.

14. Endorsement to the contract of employment. French language lecturer (closed session)

The contract of employment of Venemany Vilay-Schon, lecturer for the French language courses, is extended until 31 December 2022.

15. Staff matters (closed session)

Jonathan Gauvain (secretariat of the technical department) and Olivier Nassimbeni (municipal secretariat) are given permanent appointments.

16. Consultative Committees (closed session)

Appointment as members of the "Natur-Team" Committee: Vanessa Demoling-Baldassarri, Brigitte Hilbert-Ziewers, Christophe Conrardy and Kun Yuan.

Appointment as members of the "Klima-Team" Committee: Jérôme Demoling, Brigitte Hilbert-Ziewers, Sandrine Pompidou and Jean-Pierre Roemen.



The detailed minutes of the meeting can be read at www.leudelange.lu.

Leudelingen erhöht seine Ausgaben für die Umwelt

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 8. NOVEMBER 2022

Anwesend:

Diane Bisenius-Feipel,
Bürgermeisterin,
Jean-Paul Sunnen Schöffe
Raphael Gindt, Schöffe

Gemeinderatsmitglieder:
Patrick Calmus, Marcel Jakobs,
Jean-Pierre Roemen
Rat Lou Linster nimmt über
Videoschaltung an der Sitzung
teil

Abwesende
Gemeinderatsmitglieder
(entschuldigt): Tom Berend
und Christiane Schmit-Hamen.
Rätin Schmit-Hamen hat
Prokuration für die Stimmabgabe
erteilt

Gemeindesekretär: Marc Thill

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen
3. SICONA Südwesten: Genehmigung des Aktionsplans 2023
4. Antrag auf Parzellierung Laibach sàrl, 34, Rue Schléiwenhaff,
5. Sanfte Mobilität: Beihilfe für Vel'OH-Abonnement, Verlängerung
6. Naturpakt 1.0 Nominierung eines Naturpaktschöffen
7. Motionen der Gemeinderäte
8. Korrespondenz, Fragen an das Bürgermeister- und Schöffenkollegium
9. Liste der Anträge auf Vorkaufsrecht (in nichtöffentlicher Sitzung):
 - a) Diskussion
 - b) Entscheidung
10. Personalfragen (in nichtöffentlicher Sitzung):
 - a) Festsetzung Gehalt CORDEIRO
 - b) Festsetzung Gehalt WEBER
11. Beratende Kommissionen (in nichtöffentlicher Sitzung): Nominierung eines Mitglieds in die Klima-Team Kommission

Zu Beginn der Sitzung stellt Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel der Ratsversammlung mit Frau Melissa Weber und Frau Marta Cordeiro zwei neue Gemeindemitarbeiterinnen vor.

1. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird einstimmig genehmigt.

2. Mitteilungen

Die Bürgermeisterin teilt den Anwesenden die Termine für anstehende Gemeindeveranstaltungen mit. Dabei handelt es sich um die Sportlerehrung samt Überreichung des Winterlaf-Schecks, den „Dag vum Bam“, eine Buchlesung von Denis Scuto, die Weihnachtsfeier für Seniorinnen und Senioren und die Einweihung der Jugendwohnungen. Weiterhin verweist Diane Bisenius-Feipel auf die Mobilitäts-Bürgerversammlung, bei der den Leudelinger Bürgern das neu eingeführte Anwohnerparken und andere aktuelle Verkehrsprojekte vorgestellt werden sowie auf die offizielle Einweihung des Parking Résidentiel. Gegen die in der Gemeinderatsitzung vom 12. Juli dieses Jahres votierte Parzellierung eines Grundstücks, das sich im Besitz von Rat Lou Linster befindet, sei Einspruch beim Verwaltungsgericht eingelegt worden, in dieser Sache habe die Gemeinde eine Anwältin eingeschaltet. Zur Energieeinsparung in den Gemeindegebäuden wolle man auf „KNX domitique“ zurückzugreifen, ein modulierbares System, das es ermöglicht, Heizung, Beleuchtung,

Türen und Fenster elektronisch zu steuern. Weitere Mitteilungen: Seit dem 1. November verfügt die Gemeinde über eine „Écrivaine publique“, welche den Leudelinger Bürgern im Bedarfsfall beim Verfassen von an Behörden gerichteten Schreiben behilflich ist. Der „Frëschmaart“ findet in Zukunft mangels Zuspruchs nur noch sporadisch in Verbindung mit anderen Gemeindeveranstaltungen statt. Die Gemeindeführung hat die Resultate der Starkregen-Studie erhalten und wird diese demnächst dem Gemeinderat vorstellen.

3. SICONA Südwesten

Die Aufwendungen der Gemeinde für die Zusammenarbeit mit Sicona betragen 125.000 Euro, das sind 6.000 mehr als im Vorjahr. Dieser Mehrbetrag erklärt sich vor allem durch die allgemeine Teuerung. Herr Fernand Klopp, Sicona-Geschäftsleiter, geht auf die Sicona-Aktivitäten und auf geplante neue Projekte ein und beantwortet die Fragen der Gemeinderatsmitglieder. Der Aktionsplan wird mit den Stimmen aller anwesenden Gemeinderatsmitglieder gutgeheißen.

4. Antrag auf Parzellierung

Einem Antrag auf Neuparzellierung zwecks Errichtung von drei Einfamilienhäusern wird einstimmig gutgeheißen.

5. Sanfte Mobilität

Mit den Stimmen aller Gemeinderatsmitglieder wird die Beihilfe für Vel'OH-Nutzer in Höhe von 18 Euro noch einmal verlängert. Ein neuer Antrag auf Beihilfe kann somit für die Periode vom 1. Oktober 2022 bis zum 30. September 2023 eingereicht werden.

6. Naturpakt 1.0

Schöffe Raphael Gindt wird einstimmig zum Klimapakt-Beauftragten der Gemeinde ernannt.

7. Motionen der Gemeinderäte

Rat Jean-Pierre Roemen hatte in einer vorigen Sitzung vorgeschlagen, die Europäische Charta für Chancengleichheit für Männer und Frauen zu unterschreiben. Diese Anregung wurde der Chancengleichheitskommission unterbreitet, welche sich gegen einen Beitritt aussprach. Die Motion wird mit vier zu drei Stimmen bei einer Enthaltung angenommen. In einer weiteren Motion regt Rat Patrick Calmus das Anpflanzen von Wildblumen auf den gemeindeeigenen Grünflächen zur Förderung der Biodiversität an. Dieser Motion schließt sich die Ratsversammlung einstimmig an.

8. Korrespondenz, Fragen an das Bürgermeister- und Schöffenkollegium

Rat Lou Linster schlägt eine vorgezogene Sperrung des Leudelinger Autobahnkreuzes „Süden“ zur Verkehrsentslastung der Rue d'Esch und der Rue de Luxembourg vor. Lou Linster möchte außerdem wissen, ob die durch einen Auffahrunfall beschädigte Bushaltestelle in der Rue de Luxembourg ersetzt wird und wann die Schlaglöcher in der Luxemburger Straße beseitigt werden.

Weitere Fragen von Rat Linster betreffen die Verschmutzung des „Kierchepad“ durch Hundekot, die Straßenbeleuchtung in den Aktivitätszonen sowie im Rahmen des Tramprojektes eventuell geplante Lärmschutzmaßnahmen. Rat Marcel Jakobs erkundigt sich nach dem Fortgang des Projekts zum Bau eines Seniorenheims für Leudelingen.

9. Liste der Anträge auf Vorkaufsrecht (in nichtöffentlicher Sitzung)

In nicht öffentlicher Sitzung wurde das Vorkaufsrecht auf ein in der Rue de la Gare gelegene Grundstück nicht wahrgenommen.

10. Personalfragen (in nichtöffentlicher Sitzung)

In nicht öffentlicher Sitzung wurden die Gehälter von Frau Cordeiro und Frau Weber festgesetzt.

11. Beratende Kommissionen (in nichtöffentlicher Sitzung)

Nominierung eines Mitglieds für die Klima-Kommission

In nicht öffentlicher Sitzung wurde Herr Vincent Vigneron in die Kommission Klima-Team bestätigt.



**Der ausführliche
Sitzungsbericht kann
unter www.leudelange.lu
gelesen werden.**

Leudelange augmente ses dépenses pour l'environnement

CONSEIL COMMUNAL DU 8 NOVEMBRE 2022

Présents:

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre,
Jean-Paul Sunnen, échevin, Raphael
Gindt, échevin

Conseillers: Marcel Jakobs, Patrick
Calmus, Jean-Pierre Roemen,
Le conseiller Lou Linster participe
par visioconférence

Absents excusés: Tom Berend,
Christiane Schmit-Hamen
La conseillère Schmit-Hamen a
donné procuration pour voter

Secrétaire communal: Marc Thill

En début de séance, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel présente au Conseil communal deux nouvelles collaboratrices communales, Mme Melissa Weber et Mme Marta Cordeiro.

1. Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour est approuvé à l'unanimité.

2. Communications

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel communique aux personnes présentes les dates des manifestations communales à venir. Il s'agit de l'hommage aux sportifs méritants et de la remise du chèque Wanterlaf, du «Dag vum Bam», d'une lecture de Denis Scuto, de la fête de Noël pour les seniors et de l'inauguration des logements pour jeunes. En outre, Diane Bisenius-Feipel fait référence à la réunion des citoyens sur la mobilité, au cours de laquelle le parking résidentiel nouvellement introduit et d'autres projets de circulation actuels seront présentés aux citoyens de Leudelange, ainsi qu'à l'inauguration officielle du Parking Résidentiel. Le lotissement d'un terrain appartenant au conseiller Lou Linster, voté lors de la réunion du Conseil communal du 12 juillet dernier, a fait l'objet d'un recours auprès du tribunal administratif et la commune a fait appel à une avocate dans cette affaire. Pour économiser l'énergie dans les bâtiments communaux, on veut recourir à «KNX domitique», un système modulable qui permet de commander électroniquement le chauffage, l'éclairage, les portes et les fenêtres. Autres communications: Depuis le 1^{er} novembre,

la commune dispose d'une «Écrivaine publique» qui aide les citoyens de Leudelange à rédiger des lettres adressées aux autorités en cas de besoin. Faute de succès, le «Fräschmaart» n'aura plus lieu à l'avenir. Il aura lieu de manière sporadique, en combinaison avec d'autres manifestations communales. Les autorités communales ont reçu les résultats de l'étude sur les intempéries et les présenteront prochainement au Conseil communal.

3. SICONA Sud-Ouest

Les dépenses de la commune pour la collaboration avec Sicona s'élèvent à 125.000 euros, soit 6.000 de plus que l'année précédente. Ce montant supplémentaire s'explique surtout par le renchérissement général. Monsieur Fernand Klopp, directeur de Sicona, aborde les activités de Sicona et les nouveaux projets prévus et répond aux questions des membres du conseil communal. Le plan d'action est approuvé avec les voix de tous les membres du Conseil communal présents.

4. Demande de lotissement

Une demande de redécoupage parcellaire en vue de la construction de trois maisons individuelles est acceptée à l'unanimité.

5. Mobilité douce

Avec les voix de tous les membres du Conseil communal, l'aide de 18 euros pour les utilisateurs de Vel'OH est une nouvelle fois prolongée. Une nouvelle demande d'aide peut donc être introduite pour la période du 1^{er} octobre 2022 au 30 septembre 2023.

1. Approbation de l'ordre du jour; Approbation,
2. Communications
3. SICONA Sud-Ouest; Approbation du programme d'action 2023,
4. Demande de lotissement; Laibach sàrl, 34, Rue Schléiwenhaff
5. Mobilité douce; Subside pour abonnement Vel'OH, prorogation,
6. Pacte nature 1.0; Nomination d'un échevin à la nature
7. Motions des conseillers
8. Correspondance, questions au Collège des bourgmestre et échevins
9. Liste des demandes du droit de préemption
 - a) discussion (huis clos)
 - b) décision
10. Affaires de personnel (huis clos)
 - a) Fixation salaire CORDEIRO
 - b) Fixation salaire WEBER
11. Commissions consultatives (huis clos)
 - Nomination d'un membre de la commission Klima-Team

6. Pacte nature 1.0

Raphael Gindt est nommé à l'unanimité délégué du pacte climatique de la commune.

7. Motions des conseillers

Le conseiller Jean-Pierre Roemen avait proposé lors de la séance précédente d'adhérer à la Charte européenne de l'égalité des chances entre les hommes et les femmes. Cette suggestion a été soumise à la Commission de l'égalité des chances, qui s'est prononcée contre une adhésion. La motion est adoptée par quatre voix contre trois et une abstention. Dans une autre motion, le conseiller Patrick Calmus suggère de planter des fleurs sauvages dans les espaces verts de la commune afin de promouvoir la biodiversité. Le Conseil communal se rallie à cette motion à l'unanimité.

8. Correspondance, questions au Collège des bourgmestre et échevins

Le conseiller Lou Linster propose une fermeture anticipée de l'échangeur autoroutier «Leudelange Sud» afin de désengorger la circulation dans la rue d'Esch et la rue de Luxembourg. Lou Linster souhaite également savoir si l'arrêt de bus de la rue de Luxembourg, endommagé par un carambolage, sera remplacé et quand les nids de poule dans différentes rues de Leudelange seront éliminés. D'autres questions du conseiller Linster concernent la pollution du «Kierchepad» par les déjections canines, l'éclairage public dans les zones d'activités ainsi que les mesures antibruit éventuellement prévues dans le cadre du projet du tram. Le conseiller Marcel Jakobs s'enquiert de l'avancement du projet de construction d'une maison de retraite pour Leudelange.

9. Liste des demandes du droit de préemption

En séance à huis clos, le droit de préemption pour une parcelle Rue de la Gare n'est pas retenu.

10. Affaires de personnel (huis clos)

Les salaires de Madame Cordeiro et de Madame Weber sont fixés en séance à huis clos.

11. Commissions consultatives (huis clos)

Nomination d'un membre de la commission Klima-Team

Le Conseil communal nomme en séance à huis clos Monsieur Vincent Vigneron comme nouveau membre de la commission «Klima Team».



**Le rapport
intégral peut être
consulté sur
www.leudelange.lu**

Leudelange increases its spending on the environment

MEETING OF THE MUNICIPAL COUNCIL 8 NOVEMBER 2022

Present:

Diane Bisenius-Feipel (Mayor)
Jean-Paul Sunnen (Alderman)
Raphael Gindt (Alderman)

Municipal Councillors:

Patrick Calmus, Marcel Jakobs,
Jean-Pierre Roemen
Councillor Lou Linster takes part in
the meeting by videoconference.

Municipal Councillors absent

(excused): Tom Berend and
Christiane Schmit-Hamen. Councillor
Schmit-Hamen has given a power of
attorney to vote.

Municipal Secretary: Marc Thill

At the beginning of the meeting, Mayor Diane Bisenius-Feipel introduces two new municipal employees, Melissa Weber and Marta Cordeiro.

1. Approval of the agenda

The agenda is unanimously approved.

2. Communications

Mayor Diane Bisenius-Feipel informs those present of the dates of the forthcoming municipal events. These are the sports awards and the presentation of the Wanterlaf cheque, the "Dag vum Bam", a reading by Denis Scuto, the Christmas party for senior citizens and the inauguration of the youth accommodation. In addition, Diane Bisenius-Feipel refers to the citizens' meeting on mobility, during which the newly introduced residential car park and other current traffic projects will be presented to the citizens of Leudelange, as well as the official opening of the Residential Car Park. The subdivision of a parcel of land belonging to Councillor Lou Linster, which was voted on at the meeting of the Municipal Council held on 12 July 2022, has been appealed to the Administrative Court, and the Municipality has called in a lawyer for this case. In order to save energy in the municipal buildings, it is intended to use "KNX domitique", a modular system which allows heating, lighting, doors and windows to be controlled electronically. Other communications: since 1 November 2022, the Municipality has had

a "Public Writer" who helps the citizens of Leudelange to write letters to the authorities when necessary. Due to lack of success, the "Frëschmaart" will only be held sporadically in the future, in combination with other municipal events. The results of the study on heavy rainfall have been received by the Municipality's management and will be presented to the Municipal council shortly.

3. SICONA South-West

The Municipality's expenditure on cooperation with SICONA amounts to 125.000 euros which is 6.000 euros more than the previous year. This additional amount is mainly due to the general rise in prices. Fernand Klopp, director of SICONA, talks about SICONA's activities and the new projects planned, and answers questions from the members of the Municipal Council. The action plan is unanimously approved by all members of the Municipal Council.

4. Housing application

An application for a subdivision of a parcel of land for the construction of three single-family houses is unanimously approved.

5. Soft Mobility

The grant of 18 euros for users of Vel'OH is unanimously extended once again. A new application for such a grant can therefore be submitted for the period from 1 October 2022 to 30 September 2023.

1. Approval of the agenda
Approval
2. Communications
3. SICONA South-West
Approval of the action programme 2023
4. Housing application
Laibach Sàrl, 34 Rue Schléiwenhaff
5. Soft mobility
Grant for Vel'OH subscription, extension
6. Nature Pact 1.0
Appointment of an Alderman responsible for Nature
7. Proposals from Councillors
8. Correspondence, questions to the College of the Mayor and Aldermen
9. List of applications for a right of pre-emption (closed session)
 - a) discussion
 - b) decision
10. Staff matters (closed session)
 - a) Setting a salary - Cordeiro
 - b) Setting a salary - Weber
11. Consultative committees closed session
- Appointment of a member of the Klima-Team Committee

6. Nature Pact 1.0

Alderman Raphaël Gindt is unanimously appointed as the Municipality's Climate Pact delegate.

7. Proposals from Councillors

Councillor Jean-Pierre Roemen had proposed at the previous meeting that the European Charter for Equal Opportunities between Men and Women be signed. This proposal had been submitted to the Equal Opportunities Commission, which had decided against joining. The proposal is accepted by four votes to three with one abstention. In another proposal, Councillor Patrick Calmus suggests planting wild flowers in the Municipality's green spaces in order to promote biodiversity. The Council unanimously supports this proposal.

8. Correspondence, questions to the College of the Mayor and Aldermen

Councillor Lou Linster proposes an early closure of the Leudelange "South" interchange so as to relieve traffic congestion in the Rue d'Esch and the Rue de Luxembourg. Lou Linster also wants to know if the bus stop on Rue de Luxembourg, which was damaged in a collision, will be replaced and when the potholes in various streets in Leudelange will be filled in. Other questions from Councillor Linster concern the pollution of the "Kierche-pad" by dog droppings, the public lighting in the activity areas and the possible noise protection measures planned within the framework of the tram project. Councillor Marcel Jakobs asks about the progress made on the project to build a retirement home for Leudelange. The other items on the agenda are dealt with in closed session.

9. List of applications for a right of pre-emption

In a closed session, the right of pre-emption for a parcel in Rue de la Gare was not retained.

10. Staff matters

The salaries of Ms. Cordeiro and Ms. Weber are set in closed session.

11. Appointment of a member of the Klima Team Commission

In a closed session, the Municipal Council appoints Mr. Vincent Vigneron as a new member of the "Klima Team" commission.



The detailed minutes of the meeting can be read at www.leudelange.lu.

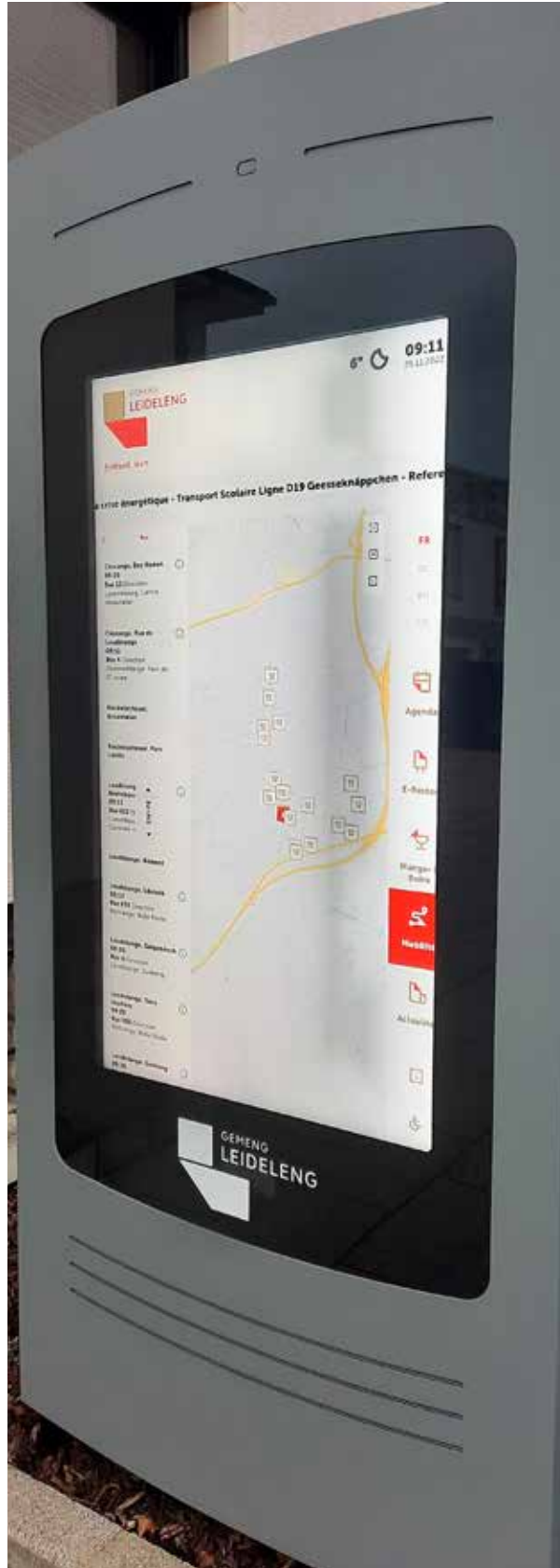
Neues interaktives Totem

NOUVEAU TOTEM INTERACTIF

DE Die Gemeinde Leudelange kommuniziert seit längerer Zeit über mehrere Kanäle, wie z.B., Facebook, „sms2citizen“, über den externen „Reider-Kasten“, sowie über die Internetseite www.leudelange.lu. Um sich dem digitalen Zeitalter anzupassen, hat die Gemeinde nun ein interaktives Totem vor dem Rathaus errichtet. Das neue robuste Tool funktioniert rund um die Uhr und bietet sogar Funktionen für Menschen mit eingeschränkter Mobilität an.

So können Sie neben amtlichen Mitteilungen und Dokumenten der Gemeinde unter anderem Busfahrpläne, bevorstehende Veranstaltungen, nützliche Telefonnummern zu kommunalen Dienstleistungen sowie lokale Restaurants, über das Touchscreen abrufen. Ein wesentlicher Teil der Informationen von unserer Website wird in Echtzeit vom Totem gespeist.

Mit der Einführung der neuen digitalen Plakatwand wird somit das Kommunikationsinventar der Gemeinde erheblich erweitert.



FR La commune de Leudelange communique depuis longtemps via plusieurs canaux, comme par exemple, Facebook, «sms2citizen», via le «Reider» externe, ainsi que via le site internet www.leudelange.lu. Pour s'adapter à l'ère numérique, la commune a désormais installé un écran interactif devant la mairie. Ce nouvel outil robuste fonctionne 24 heures sur 24 et propose même des fonctions pour les personnes à mobilité réduite.

Ainsi, outre les communications et les documents officiels de la commune, vous pouvez notamment consulter les horaires de bus, les événements à venir, des numéros téléphones utiles relatifs aux services communaux ainsi que les adresses des restaurants locaux via l'écran tactile. Une partie importante des informations de notre site web sont projetées en temps réel sur l'écran du totem.

Avec l'introduction du nouveau panneau d'affichage numérique, l'inventaire de communication de la commune s'élargit considérablement.

Super U Camp - Wenn die Schwengsweed zum Freizeitlager für Ukrainer wird

CAMP SUPER U - QUAND LA SCHWENGSEED SE TRANSFORME EN CAMP DE LOISIRS POUR LES UKRAINIENS



DE Während der Sommerferien wurden die Einrichtungen der Schwengsweed dem gemeinnützigen Verein Ukraine zur Verfügung gestellt. Unter der Leitung von Elena Berkovitch bot der Verein ein vielfältiges Bildungs- und Sportprogramm für seine vom Krieg heimgesuchten kleinen Landsleute an. In diesem Zusammenhang verwandelten die ASBL Ukraine und die Pfadfinder von Leudelingen das Chalet auf der Schwengsweed in Leudelingen in ein richtiges Sommerlager mit dem Namen "Super U".

So bot der Verein von Juli bis Ende August 145 ukrainischen Kindern eine Vielzahl von Kursen an. So erhielten die Kleinen beispielsweise von Viktoria Skriabina, einer Lehrerin aus Mariupol, einen Einblick in die französische Sprache. Die Flüchtlinge erhielten auch Unterricht über Luxemburg und die Europäische Union und nahmen an

einer Vielzahl von sportlichen und kreativen Aktivitäten teil.

Zur großen Überraschung der Kleinen besuchten die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel und Christiane Schmit-Hamen, Vorsitzende der Integrationskommission, den Ort, um sich einen Überblick über das Sommerlager zu verschaffen. Um den Pfadfindern und den Gemeindebehörden dafür zu danken, dass sie die Schwengsweed mehrere Wochen lang zur Verfügung gestellt hatten, erstellten die ukrainischen Kinder eine Collage, die im Erdgeschoss der Gemeinde zu bewundern ist.





FR Pendant les vacances d'été, les infrastructures de la Schwengsweed ont été mises à disposition de l'ASBL Ukraine. Cette dernière proposait sous l'égide de Elena Berkovitch un programme éducatif et sportif très varié à ses petits compatriotes hantés par la guerre.

Dans ce contexte, l'ASBL Ukraine et le scouts de Leudelage ont transformé le chalet de la Schwengsweed à Leudelage en un vrai camp d'été dénommé «Super U».

Ainsi de juillet à fin août, l'association offrait à 145 enfants ukrainiens une multitude de cours. Par exemple, les petits ont pu avoir un aperçu de la langue française par Viktoria Skriabina, une enseignante originaire de Mariupol. Les réfugiés ont également bénéficié de leçons sur le Luxembourg, l'Union Européenne et ont participé à une multitude d'activités sportives et créatives.



À la grande surprise des petits, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel et Christiane Schmit-Hamen, présidente de la commission de l'intégration, se sont rendus sur place pour avoir un aperçu du camp d'été. Afin de remercier les scouts et les autorités communales pour avoir mis à disposition la Schwengsweed durant plusieurs semaines, les enfants ukrainiens ont créé un collage qui est à admirer au rez-de-chaussée de la commune.

„Honig im Kopf“ unter einem Sternenhimmel

«HONIG IM KOPF» SOUS UN CIEL ÉTOILÉ



DE Auch in diesem Jahr war das Freiluftkino wieder ein Riesenerfolg.

Unter der Schirmherrschaft der Jugendkommission fand am 2. September 2022 die Vorführung des deutschen Films „Honig im Kopf“ unter einem sternklaren Himmel statt. Abgesehen von Getränken und Popcorn war der Eintritt frei



R Cette année le cinéma en plein air a encore une fois connu un succès fou auprès du public.

Sous l'égide de la Commission des jeunes, la projection du film allemand «Honig im Kopf» s'est tenue le 2 septembre 2022 sous un ciel bien étoilé. A part les boissons et les popcorns, l'entrée était gratuite.



Voller Erfolg für den Landart

PLEIN CARTON POUR LE LANDART

DE Unter der Schirmherrschaft der Jugendkommission wurde am 14. und 15. September 2022 ein „Green Scale“-Workshop veranstaltet. Dieser wurde von der Künstlerin Katarzyna Kot im Rahmen der Schaffung von Land Art als Ausdrucksmittel für Jugendliche geleitet! Es nahmen sieben Interessierte im Alter von 12 bis 26 Jahren teil.

Das gemeinsam geschaffene Werk stellt drei Kreise wie Räder der Zeit dar, die aus Pflanzenmaterialien, Ästen und Holz hergestellt wurden. Der Workshop bot die Möglichkeit, natürliche Materialien zu erforschen und mit neuen Werkzeugen zu experimentieren, wobei darauf geachtet wurde, dass das Werk gemeinsam und im gleichen Geist geschaffen wurde.

Die ersten Teilnehmer kehrten am nächsten Tag zurück und setzten den Workshop gemeinsam mit den anderen fort, was den Willen und das Engagement der Jugendlichen bei der kreativen Arbeit zeigte.

Les premiers participants sont revenus le lendemain et ont rejoint les autres pour continuer l'atelier, ce qui a montré la volonté et l'engagement des jeunes dans le travail créatif.



FR Sous l'égide de la commission des jeunes, les 14 et 15 septembre 2022 un atelier «Green Scale» a été organisé. Ce dernier fut dirigé par l'artiste Katarzyna Kot dans le cadre de la création du Landart comme moyen d'expression pour les jeunes. Sept intéressés âgés de 12 à 26 ans ont participé. L'œuvre créée conjointement représente trois cercles comme des roues du temps, faits de matériaux végétaux, de branches, de bois.

L'atelier a permis d'explorer des matériaux naturels et d'expérimenter de nouveaux outils, tout en veillant à ce que l'œuvre soit créée ensemble, dans le même esprit.



Die Kirmes kehrt mit voller Kraft zurück

LA KERMESSE EST DE RETOUR EN GRANDE POMPES

DE Nach zwei Jahren Pandemie konnte die Kirmes in Leudelingen am 17. und 18. September endlich wieder in ihrer gewohnten Form stattfinden. So standen die traditionellen Attraktionen für Groß und Klein im Angebot. Die „Leidelenger Musek“ spielte ihren traditionellen „Hämmelsmarsch“ und zog dabei durch das Dorf.

Bevor die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel das rote Band durchtrennte und zusammen mit dem Schöffen- und Gemeinderat zum Ehrenwein einlud, wies sie in ihrer traditionellen Ansprache auf die Energiekrise, den Krieg in der Ukraine und die Inflation hin. Außerdem begrüßte sie die große Rückkehr der Kirmes in ihrer traditionellen Form nach zwei Jahren der Covid-19-Pandemie.

Musikalisch traten am Samstagabend bis spät in die Nacht die Bands „Foreigners“, „Go by Brooks“, „The Ferocious Few“ und die „Turnup Tun“ auf.

Für das leibliche Wohl sorgten die Vereine „Entente vun de Leidelenger Veräiner“, „Keeleclub Stramm op d'Damm“ und der „Spuerklub“.



FR Après deux années de pandémie, la kermesse de Leudelage a pu finalement se tenir le 17 et 18 septembre dans sa forme habituelle. Toutes les attractions traditionnelles pour grands et petits étaient ainsi au rendez-vous. La «Leidelenger Musek» a joué son traditionnel «Hämmelsmarsch» en parcourant le village.

Avant de couper le ruban rouge et l'invitation au vin d'honneur, la

bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a fait allusion lors de sa traditionnelle allocution à la crise énergétique, la guerre en Ukraine et à l'inflation. En outre elle a salué le grand retour de la Kermesse dans sa forme traditionnelle après deux années de pandémie Covid-19.

Après son discours, les membres du Collège des bourgmestre et du Conseil communal ont offert un vin d'honneur.

Volet musical, se sont produits sur scène le samedi soir jusque tard dans la nuit, les groupes «Foreigners», «Go by Brooks», «The Ferocious Few», ainsi que les «Turnup Tun».

Côté restauration, les fans de kermesse ont pu s'approvisionner aux nombreux stands tenus par les associations «Entente vun de Leidelenger Veräiner», «Keeleclub Stramm op d'Damm» et le «Spuerklub».

Northern Trust weiht seine neue Büroräumlichkeiten in Leudelingen ein

NORTHERN TRUST INAUGURE SES NOUVEAUX LOCAUX À LEUDELANGE



DE Am 21. September 2022 feierte Northern Trust Global Services die Eröffnung seiner neuen Räumlichkeiten in der 10, rue du château d'Eau in Leudelange.

Die Zeremonie fand in Anwesenheit der Finanzministerin Yuriko Backes, der Bürgermeisterin von Leudelingen, Diane Bisenius-Feipel, sowie der Schöffen von Leudelingen, Jean-Paul Sunnen und Raphael Gindt statt.

Neben den Mitgliedern des Vorstands von Northern Trust und den Mitarbeitern waren auch Herr Claude Marx, Generaldirektor der Commission de Surveillance du Secteur Financier, Herr Nicolas Mackel, CEO von Luxembourg for Finance, und Herr Guy Hoffmann, Präsident der Association des Banques et Banquiers Luxembourg, anwesend.

FR Le 21 septembre 2022, Northern Trust Global Services a célébré l'ouverture de ses nouveaux locaux situés au 10, rue du château d'Eau à Leudelange.

La cérémonie s'est déroulée en présence de Madame la Ministre des Finances, Yuriko Backes, de Madame Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre de Leudelange, ainsi que des échevins Jean-Paul Sunnen et Raphael Gindt.

Étaient également présents, en plus des membres du Comité de Direction de Northern Trust ainsi que du personnel, Monsieur Claude Marx, Directeur Général de la Commission de Surveillance du Secteur Financier, Monsieur Nicolas Mackel, CEO de Luxembourg for Finance, et Monsieur Guy Hoffmann, Président de l'Association des Banques et Banquiers Luxembourg.



Grünes Licht für das Regionalforum Zentrum

FEU VERT POUR LE «FORUM RÉGIONAL CENTRE»



DE Claude Turmes, Minister für Raumordnung sowie Vertreter der Gemeinden Leudelingen, Bartringen, Hesperingen, Mamer, Niederanven, Sandweiler, Schuttringen, Steinsel, Strassen und Walferdingen sowie der Stadt Luxemburg haben am 29. September 2022 eine Absichtserklärung unterzeichnet, um das „Forum Régional Centre“ als interkommunale, mehrstufige und multisektorale Austauschplattform dauerhaft zu etablieren.

Dieses Forum soll die territoriale Zusammenarbeit in der Agglomeration Centre durch den Austausch von Erfahrungen und Know-how sowie die Entwicklung von gemeinsamen Strategien und Projekten fördern.

Die elf unterzeichnenden Gemeinden verpflichten sich, für den Zeitraum 2022-2026 einen jährlichen Haushaltsrahmen von 25.000 Euro pro Gemeinde vorzusehen, was einem Gesamtbetrag von 1.375.000 Euro entspricht, um gemeinsame Strategien und Projekte zu initiieren. Für denselben Zeitraum verpflichtet sich der Staat des Großherzogtums Luxemburg, einen Beitrag in Höhe von 350.000 Euro zu leisten, indem er die Betriebskosten des Büros des Regionalforums übernimmt, dessen Aufgabe es ist, die Umsetzung

dieses Kooperationsprozesses zu erleichtern.

So wurde mit der zeremoniellen Unterzeichnung der Absichtserklärung die Arbeit des Regionalforums Zentrum offiziell eingeleitet. Für die Gemeinde Leudelingen war Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel anwesend.

FR Claude Turmes, ministre de l'Aménagement du territoire, et les représentants des communes de Leudelage, Bertrange, Hesperange, Mamer, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange, Steinsel, Strassen et Walferdange ainsi que de la Ville de Luxembourg ont signé en date du 29 septembre 2022 une lettre d'intention pour pérenniser le «Forum Régional Centre» comme plateforme d'échanges intercommunale, multiniveaux et plurisectorielle.

Ce forum vise à promouvoir la coopération territoriale dans l'Agglomération du Centre à travers l'échange d'expériences et de savoir-faire ainsi que le développement de stratégies et projets communs.

Les onze communes signataires s'engagent à prévoir une enveloppe budgétaire annuelle de 25.000 euros par commune pour la période 2022-2026, ce qui correspond à un montant global de 1.375.000 euros, en vue d'initier des stratégies et projets communs. Pour la même période, l'État du Grand-Duché de Luxembourg s'engage à contribuer à hauteur de 350.000 euros en assurant les frais de fonctionnement du Bureau du Forum Régional qui a pour mission de faciliter la mise en œuvre de ce processus de collaboration.

Ainsi, avec la signature cérémonielle de la lettre d'intention, les travaux du Forum Régional Centre ont été officiellement lancés. La commune de Leudelage était représentée par la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel.



Nationaler Gedenktag

JOURNÉE NATIONALE DE LA COMMÉMORATION



DE Das Nazi-Regime herrschte vier Jahre lang über das Großherzogtum. Viele Luxemburger wurden in diesen dunklen Jahren unserer Geschichte deportiert oder in die Armee der faschistischen Besatzer eingezogen. Vor diesem Hintergrund erinnert sich Luxemburg jedes Jahr im Oktober anlässlich des nationalen Gedenktags an seine Opfer des Faschismus.

So erinnerte die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel in ihrer traditionellen Ansprache an den Fall der Berliner Mauer und den Wind der Freiheit und Hoffnung, der nach dem Zusammenbruch des Eisernen Vorhangs in den Westen wehte. „Heute spüren wir eher einen rauen Wind aus dem Osten“, stellte Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel fest, als sie auf den Konflikt in der Ukraine zu sprechen kam. „An diesem besonderen Tag sollten wir uns nicht nur an die Vergangenheit erinnern, sondern auch über die Zukunft nachdenken. Wie hoch ist der Preis für die Freiheit? Was können wir noch für die Opfer tun?“, fragte sich die Bürgermeisterin. Schließlich dankte die Bürgermeisterin allen Leudelingern, die sich für die ukrainischen Flüchtlinge

eingesetzt hatten, und betonte, dass die Ukraine eigentlich nur das Überleben anstrebe und das, wonach die Luxemburger seit mehr als 100 Jahren strebten, nämlich „Wir wollen bleiben, was wir sind“. Anschließend zur Gedenkfeier lud der Bürgermeister- und Schöffenrat zu einem Ehrenwein im Kulturhaus „an der Eech“ ein.

FR Le régime nazi régnait sur notre pays pendant 4 ans. De nombreux Luxembourgeois furent déportés ou enrôlés dans l'armée de l'occupant fasciste durant ces années sombres de notre histoire. C'est dans ce contexte que le Luxembourg se souvient tous les ans au mois d'octobre lors de la journée nationale de la commémoration de ses victimes du fascisme.

Ainsi, lors de son allocution traditionnelle, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a évoqué la chute du mur de Berlin et le vent de liberté et d'espoir qui a soufflé vers l'Ouest après l'effondrement du rideau de fer.

«Aujourd'hui, nous ressentons plutôt un vent rude venant de l'Est», a constaté la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel en évoquant le conflit en Ukraine. «En ce jour particulier, nous ne devons pas non plus nous souvenir du passé, mais aussi réfléchir à l'avenir. Quel est le prix de la liberté? Que pouvons-nous faire de plus pour les victimes?», s'est demandé la bourgmestre.

Finalement, la bourgmestre a remercié tous les habitants de Leudelange qui se sont engagés en faveur des réfugiés ukrainiens et a souligné que l'Ukraine n'aspirait en fait qu'à la survie et ce dont les Luxembourgeois aspiraient pendant plus de 100 ans à savoir «Nous voulons rester ce que nous sommes».

Après la cérémonie commémorative, le Collège des bourgmestre et échevins a invité les participants à un vin d'honneur au centre culturel et sociétaire «an der Eech».

Ein Zirkus wie kein anderer

UN CIRQUE PAS COMME LES AUTRES

DE Der pädagogische Projektzirkus „ZappZarapp“ schlug sein Zelt für eine ganze Woche in Leudelingen auf und führte mit den 220 Schulkindern von Leudelingen eine tolle Show auf. Durch ihre aktive Teilnahme am Zirkus haben die Kinder eine ganze Reihe neuer Fähigkeiten erworben, die sie in ihrem schulischen und sozialen Leben einsetzen und auf die sie aufbauen können. Indem sie Grenzen entdeckten, konnten sie mit Ausdauer, Disziplin und viel Übung daran arbeiten, diese Grenzen Schritt für Schritt zu überwinden, so wie es für jeden anderen möglich war. Eine Zirkusvorstellung, die den Kindern noch lange in Erinnerung bleiben wird.

FR Le cirque de projet éducatif «Zapp-Zarapp» a installé sa tente pendant une semaine entière à Leudelange et a réalisé un spectacle formidable avec les 220 écoliers de Leudelange. Grâce à leur participation active au cirque, les enfants ont acquis toute une gamme de nouvelles compétences, qu'ils peuvent utiliser dans leur vie scolaire et sociale et sur lesquelles ils peuvent s'appuyer. En découvrant des limites, ils ont pu travailler avec persévérance, discipline et beaucoup d'entraînement pour surmonter ces limites pas à pas, comme c'était possible pour n'importe qui. Un spectacle de cirque dont les enfants se souviendront longtemps.



Sportlerehrung 2022

OVATION DES SPORTIFS 2022

DE In einer sympathischen Zeremonie, gefolgt von einem Empfang der Gemeinde, kamen am 16. November alle individuellen Sportler (m/w) aus Leudelingen zu Ehren, welche einen 1., 2. oder 3. Platz errungen haben in der Meisterschaft oder im Pokalwettbewerb ; sowie auch die Leudelinger Mannschaften, die eine Meisterschaft oder einen Pokal gewonnen haben, bzw. einen 2. oder 3. Platz belegt haben. Es wurden aber auch alle Leudelinger Einwohner geehrt, die als Mitglied eines nicht-ortsansässigen Vereins einen 1., 2. oder 3. Platz

belegt haben in der Meisterschaft oder im Pokalwettbewerb, wie auch die Gewinner von anderen Wettkämpfen oder Einwohner aus Leudelingen die außerordentlichen Verdienste aufweisen konnten.

FR Le 16 novembre dans le cadre d'une cérémonie sympathique, suivie d'une réception offerte par la commune, tous les sportifs individuels (m/f) de Leudelange étaient à l'honneur, qui avaient remporté une 1^{ière}, 2^e, ou 3^e place dans un championnat ou dans la

compétition pour la coupe, tout comme les équipes de Leudelange, qui avaient remporté un championnat ou une coupe, respectivement qui y avaient occupé une 2^e, ou 3^e place. De même étaient à l'honneur tous les habitants de Leudelange, qui en tant que membre d'une association non-résidente ont occupé une 1^{ière}, 2^e, ou 3^e place dans un championnat ou dans la compétition pour la coupe, aussi bien que les vainqueurs d'autres compétitions ou les habitants de Leudelange qui avaient fait preuve de mérites spéciales.



Die belohnten Sportler Les sportifs /-es récompensés /-ées

Lopes Elza, Course à pied / Kieffer Olivier, Inline Skate / Jakobs Luna, Badminton Mixed / Calmus Lynn, Volley Bartreng - Volleyball / Steichen Max, Handball / Steichen Lea, Handball / Hodzic Emma, Volley Bartreng - Volleyball / Marin Dawid Elen, Basketball / Wirth Tom, Handball / Ramos Mattos Giulia, Volley Bartreng - Volleyball / Da Nazaré Gil, Karaté / Oliveira De Faria Natalia, Course à Pied / Oliveira Veiga Faria Rita, Karaté / Bondaruk Anhelina, Danse rythmique / Zaal Kaylin, Basketball / Hagen Mia, Basketball / Hagen Max, Basketball / Majerus Thierry, Course à Pied / Poeckes Olivier, Karting / D.T. Leudelange Styr L., Tennis de table / K.C. Stramm Op d'Damm, Keeleclub



DE 3.000 Euros für den guten Zweck

Im Rahmen der Sportlerehrung übergab der Bürgermeister- und Schöffenrat im Beisein der Sport- und Freizeitkommission einen Scheck mit dem Erlös des „Wanterlafs 2022“ im Wert von 3.000 Euro an die „Fondation Cancer“. Der Scheck wurde von Pit Van Rijswijck entgegengenommen. Der Hochleistungssportler hatte die Initiative „Running against cancer“ ins Leben gerufen. Pit Van Rijswijck plant demnächst sieben Marathonläufe in sieben Tagen auf sieben Kontinenten in Angriff zu nehmen.

FR 3.000 euros pour la bonne cause

Dans le cadre de l'hommage aux sportifs, le Collège des bourgmestre et échevins a remis en présence de la commission des sports et loisirs un chèque d'une valeur de 3.000 à la Fondation Cancer. Cette somme est issue du « Wanterlaf 2022 ». Le chèque a été reçu par Pit Van Rijswijck. Le sportif de haut niveau avait lancé l'initiative « Running against cancer ». Pit Van Rijswijck prévoit de s'attaquer prochainement à sept marathons en sept jours sur sept continents.

Die Foyer-Gruppe feiert ihr 100-jähriges Bestehen

LE GROUPE FOYER FÊTE SES 100 ANS



FR Le 28 octobre 2022, le Groupe Foyer a fêté ses 100 ans d'existence.

Pour célébrer cet anniversaire, une soirée festive était organisée le 20 octobre en présence de LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, de la ministre de la santé Paulette Lenert, du président de la Chambre des Députés Fernand Etgen, de la bourgmestre de Leudelange Diane Bisenius-Feipel et de 600 invités.

Ces célébrations, à travers la magie d'un voyage dans le temps, ont permis de revenir sur un siècle d'histoire couronné de succès, et surtout de remercier toutes celles et ceux qui y ont contribué, clients, partenaires, collaborateurs et agents.

Foyer Finance est aujourd'hui l'une des plus importantes institutions financières luxembourgeoises à capitaux privés. Leader du marché luxembourgeois de l'assurance et présent dans une douzaine de pays européens à travers ses trois métiers – l'assurance, la prévoyance et la gestion de patrimoine – Foyer et ses filiales accompagnent des milliers de clients à chaque étape de leur vie. L'autre pôle d'activité du Groupe est l'investissement, incarné par Luxempart depuis 1992.

Le groupe compte actuellement 860 collaborateurs répartis dans trois pays (Luxembourg, Belgique et Pays-Bas) et 625 agents et collaborateurs d'agences présents sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

DE Am 28. Oktober 2022 feierte die Foyer-Gruppe ihr 100-jähriges Bestehen.

Um dieses Jubiläum zu feiern, wurde am 20. Oktober ein festlicher Abend organisiert. Der Abend fand in Anwesenheit des Großherzogs und Großherzogin, der Gesundheitsministerin Paulette Lenert, des Chamberpräsidenten Fernand Etgen, der Bürgermeisterin von Leudelingen Diane Bisenius-Feipel sowie 600 Gästen statt.

Diese Feierlichkeiten ermöglichten es, durch den Zauber einer Zeitreise auf ein Jahrhundert erfolgreicher Geschichte zurückzublicken und vor allem allen zu danken, die dazu beigetragen haben: Kunden, Partnern, Mitarbeitern und Vertretern.

Foyer Finance heute eines der wichtigsten luxemburgischen

Finanzinstitute mit privatem Kapital. Führend auf dem luxemburgischen Versicherungsmarkt und mit seinen drei Geschäftsbereichen – Versicherungen, Vorsorgeversicherungen und Vermögensverwaltung – in einem Dutzend europäischer Länder vertreten, unterstützen Foyer und seine Tochtergesellschaften Tausende von Kunden in jeder Lebensphase. Das andere Betätigungsfeld der Gruppe ist das Investment, das Luxempart seit 1992 verkörpert.

Die Gruppe ist mit rund 860 Mitarbeitern in drei Ländern (Luxemburg, Belgien und den Niederlanden) und 625 Agenten und Agenturmitarbeitern im Großherzogtum Luxemburg vertreten.

International After Work Drink

INTERNATIONAL AFTER WORK DRINK



DE Der „International After Work Drink“ organisiert von der Gemeinde Leudelingen in Zusammenarbeit mit der Integrationskommission fand am 21. Oktober 2022 um 18.30 Uhr statt. Es wurde „Crémant“ und „Fiederwäissen“ serviert und einige Teilnehmer haben landestypische Spezialitäten in Form von Fingerfood mitgebracht. Es wurde ein Quizz über verschiedenen Ländern organisiert und ein Zauberer unterhielt die Teilnehmer.

Das Jugendhaus betreute die Kinder.



FR Le «International After Work Drink» organisé par la Commune de Leudelange en collaboration avec la Commission Intégration a eu lieu le 21 octobre 2022 à 18h30. Crémant et «Fiederwäissen» ont été servis et certains participants ont apporté des spécialités locales sous forme de finger food. Un quiz sur différents pays a été organisé et un magicien a divertifié les participants.

La maison des jeunes s'occupait des enfants.



Sportbegeisterte nehmen am „Tour du Duerf“ teil

LES SPORTFIS AU RENDEZ-VOUS DU «TOUR DU DUERF»



DE Auf Initiative der Kommission für Freizeit und Sport hat Leudelingen an der Ausgabe 2022 der „Tour du Duerf“ teilgenommen.

Die Ausgabe 2022 zählte 26 Teilnehmer, die zwischen dem 10. und 30. September insgesamt 5.129,5 km zurücklegten.

Am Wochenende vom 24. und 25. September wurden zwei Radtouren organisiert. Die erste, 50 km lange Radtour war für Rennradfahrer gedacht, während die zweite 18 km lange Strecke vor allem für Mountainbiker geeignet war.

Diese Kampagne des Klima Bündnis Lëtzebuerg und des Verkéiersverband zielt darauf ab, möglichst viele Kilometer mit dem Fahrrad zurückzulegen, um die Umwelt zu

schützen. Die gefahrenen Kilometer werden auf einer Internetseite eingetragen.

FR Sur initiative de la commission des loisirs et des sports, Leudelage a participé à l'édition 2022 du «Tour du Duerf».

L'édition 2022 a compté 26 participants ayant parcouru entre le 10 et 30 septembre un total de 5.129,5 km.

Lors du weekend du 24 et 25 septembre deux randonnées furent organisées. La première de 50 km était dédiée aux personnes équipées d'un vélo à course alors que le deuxième trajet de 18 km ciblait surtout les personnes dotées d'un VTT.

Cette campagne du «Klima Bündnis Lëtzebuerg» et du «Verkéiersverband», vise à franchir un maximum de kilomètres à bicyclette pour préserver l'environnement. Les kilomètres sont inscrits sur un site internet.

Gesundes Essen im Schulrestaurant

UNE ALIMENTATION SAINES AU RESTAURANT SCOLAIRE



DE Der Bürgermeister- und Schöffenrat in Zusammenarbeit mit der Kommission Maison Relais/Schulrestaurant und dem Naturschutzsyndicat SICONA hatte am 27. Oktober zu einem Elternabend zum Thema „Natur genießen - Mir iessen bio, regional a fair“ mit Verkostung im Schulrestaurant der Maison Relais eingeladen. Ziel der Veranstaltung war es, das Bewusstsein für eine gesündere, regionale und saisonale Ernährung zu stärken.

Außerdem wurden die Teilnehmer vom Koch der Maison Relais und von Herr Van Dyck, Lokalproduzent Bio Demeter über regionale und fair gehandelte Lebensmittel sowie über biologische Landwirtschaft informiert.

Die Gemeinde Leudelingen beteiligt sich am Projekt „Natur genießen“ seit 2020. Ziel dieses Projekts ist es, eine gesunde, regionale und saisonale Ernährung in den Maison Relais zu unterstützen und

gleichzeitig Maßnahmen zur Erhaltung der Natur auf den landwirtschaftlichen Flächen zu fördern. Dies spielt eine wichtige Rolle für die Entwicklung der Kinder, fördert gleichzeitig den Umwelt- und Klimaschutz und reduziert den ökologischen Fußabdruck.

FR Le Collège des Bourgmestre et Échevins de la Commune de Leudelange en collaboration avec

la Commission Maison Relais/Restaurant scolaire et le syndicat de protection de la Nature SICONA avait invité le 27 octobre à une soirée parentale sur le sujet «Natur genießen - Mir iessen bio, regional a fair» avec dégustation au restaurant scolaire de la maison relais.

Le but de cet événement était de sensibiliser sur une alimentation

plus saine, régionale et saisonnière.

En outre les participants ont été informés par le cuisinier de la Maison Relais et Monsieur Van Dyck, producteur local Bio Demeter, sur les aliments régionaux et équitables ainsi que sur l'agriculture biologique.

La commune de Leudelange participe au projet "Natur genießen" depuis 2020. L'objectif de ce projet est de soutenir une alimentation saine, régionale et saisonnière dans les maisons relais et en même temps de promouvoir des mesures de préservation de la nature sur les surfaces agricoles. Ceci joue un rôle important dans le développement des enfants, favorise en même temps la protection de l'environnement et du climat et réduit l'empreinte écologique.

Überreichung der Schülerprämien 2022

REMISE DES PRIMES POUR ÉLÈVES MÉRITANTS 2022

DE Eine gute Schulausbildung ist die Grundlage um im Leben Erfolg zu haben. Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL übergab am 28. Oktober in Anwesenheit von Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates, die Prämien an die verdienstvollen Schüler Leudelingen.

140 Schüler und Studenten, mit bestandenen Prüfungszeugnissen zur technischen und beruflichen Reife, bis hin zum Abiturabschluss oder Universitätsdiplom, erhielten eine Prämie für ihre erfolgreichen Studien.

FR Une bonne éducation est la base pour réussir sa vie. La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a remis le 28 octobre, en présence de membres du Collège des bourgmestre et échevins, ainsi que de membres du Conseil communal, les primes aux élèves et étudiants méritants de Leudelange.

140 élèves et étudiants, dont l'éventail des diplômes réussis s'étendait du CATP des brevets techniques et professionnels jusqu'aux diplômes de fin d'études secondaires ou universitaires, ont été récompensés par une prime pour leur assiduité.



**Die belohnten Schüler/innen aus Leudelingen:
Les élèves méritants de Leudelange:**

Boecha Markus / Bojcovski Alexis /
Bondioli Caroline / Caleca Fiamma /
Caleca Edoardo / Calmus Lynn /
Charbon Nathan / Cherkane Amal /
Chrisnach Jana / Clercq Celina /
Conrardy Christophe / Conrardy
Caroline / Conzemius Emma / Da Silva
Lara / Da Silva Luca / Depenveiller Louis
/ Depenveiller Lisa / Desforges Lise /
Dieschbourg Tom / Dimanche Tara /
Dimanche Indira / Dörr Alissa / Duffort
Perceval / Engels Xenia / Engels Jonas /
Engler Benjamin / Engler Florian /
Entringer Nathalie / Eramo Dennis /
Eschbour François / Eschbour Teo /
Eschbour Liz / Fallah Sara / Feyereisen
Lynn / Felten Guillaume / Felten
Alexandra / Fernandez Schneider Evan /
Fichtner Céline / Finzi Giulia / Flammang
Luca / Flammang Alessio / Freilinger Joé
/ Gasperoni Violetta Elvira / Gasperoni
Fausto / Giannari Antonia-Maria / Gilniat
Tia / Goenka Aanya / Goenka Esha /

Gourdon Lucie / Gourdon Marine / Goyal
Vidushi / Hamel Tom / Heinemann Eva /
Hengen Marco / Hippert Loic / Hodzic
Emma / Jakobs Luna / Karageorgos
Maximilien / Karageorgos Gio /
Kauffmann Lara / Kremer Yana / Lamot
Sara / Less Tim / Less Samantha /
Libbey Noah / Ligbado Diego / Loux
Timothée / Loux Margaux / Mahnke Luca
/ Mamer Tom / Mamer Lynn / Marin
Dawid Juan / Marin Dawid Elena /
Martinelli Raphael / Martins Seco Ana
Beatriz / Metzdorf Mathieu / Meziani
Emna / Meziani Ulwan / Miccichè Angelo
/ Molitor Noémie / Moran Lily / Moran
Ella / Muller Bim / Munier Ninon / Neves
Rente Mathilde / Origer Tom / Pagliarini
Alessandro / Pastore Ruben / Pelkes
Malik / Pelkes Shani / Pereira Da Silva
Lucas / Pereira Gaspar Joao / Pereira
Salgueira François-Xavier / Pereira
Salgueira Pierre / Pimentel Esteves Joyce
/ Pimentel Esteves Erika / Pinto Santos

Noah / Poggi Mirko / Poggi Giulia /
Poggi Diego / Raeman Claudia / Ramos
Mattos Guilia / Remesch Nina / Rendine
Loris / Roeser Nick / Roth Pierre / Roth
Tom / Roth Elisabeth / Rousseau Mathis
/ Sagh Akos / Sagh Botond / Scheiden
Max / Schneider Caroline / Schneider
Luca / Schwirtz Enya / Skutella Victoria /
Skutella Matthieu / Somani Advika /
Sousa Simoes Tony / Steichen Maximilien
/ Steichen Lea / Toigo Gabrielle /
Termes Alex / Tiris Stefan / Trierweiler
Tim / Tummillo Alessio / Van Dooren
Nicolas / Van Dyck Christelle / Van Dyck
Louane / Van Dyck Aurélie / Wagner
Gilles / Wagner Paul / Wampach Tim /
Weis Mina / Wiegandt Lily / Wirth
Bernard / Zaal Kaylin / Zepponi Victoria



Nationaler Tag des Baums

JOURNÉE NATIONALE DE L'ARBRE

DE Im Rahmen der 31. Ausgabe des „Nationalen Tag des Baumes“ organisierte die Gemeindeverwaltung von Leudelingen in Zusammenarbeit mit der Natur- und Forstverwaltung, Natur&Umwelt Leideleng-Reckeng, Amis de la Fleur sowie mit der Umweltkommission der Gemeinde Leudelingen am 18.11.2022 eine Pflanzaktion. Gegen 14.00 Uhr am Nachmittag versammelten sich die Schüler des Zyklus 2.1 der Grundschule Leudelingen, um dem Beauftragten für Natur und Wälder und seinem Team zu helfen, drei Bäume zu pflanzen, nämlich einen Walnussbaum sowie zwei Kastanienbäume im Ort „Bei Melacksbësch“. Nach einer kurzen Einführung durch die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel und den Förster Luca Sannipoli erhielt jedes Kind Handschuhe und eine Schaufel, bevor es mit der Pflanzung der Bäume begann. Obwohl es während der Pflanzaktion regnete, nahmen alle Kinder teil und hatten viel Spaß. Am Ende bot die Gemeinde Leudelingen eine kleine Erfrischung für alle Helfer an.

FR Dans le cadre de la 31^e édition de la «Journée nationale de l'arbre», l'Administration communale de Leudelange a organisé, en collaboration avec l'Administration de la nature et des forêts, la section Natur&Umwelt Leideleng-Reckeng, les Amis de la Fleur ainsi qu'avec la commission de l'aménagement durable de la commune de Leudelange une action de plantation en date du 18.11.2022. Vers 14h00 dans l'après-midi, les élèves du cycle 2.1 de l'école primaire de Leudelange se sont rassemblés, afin d'aider le préposé de la nature et des forêts et son équipe à planter trois arbres, sachant un noyer, ainsi que deux châtaigniers au lieu-dit «Bei Melacksbësch». Après une petite introduction de Madame la Bourgmestre, Diane Feipel, et du préposé forestier, Luca Sannipoli, chaque enfant a reçu des gants, ainsi qu'une pelle avant de commencer avec la plantation des arbres. Même s'il a eu des averses lors de l'action de plantation, tous les enfants ont participé et se sont bien amusés.

A la fin, la commune de Leudelange a offert des rafraîchissements pour les personnes présentes.



Cäcilienfeier der „Chroale Leudelingen“

FÊTE DE LA STE CÉCILE DE LA «CHROALE LEUDELANGE»



DE Bei ihrer Cäcilienfeier am 20. November ehrte die Chorale Ste Cécile Leudelingen ihre langjährigen Mitglieder. Dieses Jahr wurde Annette Streitz-Klein für ihre 40-jährige Tätigkeit im Verein ausgezeichnet. Geehrt wurden unter anderem Manette Hilger-Feider (10 Jahre) sowie Laurence Wagner-Tock (5 Jahre).

Im Rahmen einer sympathischen Feierstunde, bedankte sich Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel beim Gesangverein für ihre Zulasigkeit: „Ihr seid immer da wann wir euch brauchen. Das ist nicht selbstverständlich, vor allem in Zeiten nach der Pandemie“, so die Bürgermeisterin.

Zum Abschluss der Feierstunde stiftete die Gemeinde Leudelingen den Ehrenwein.

FR Le 20 novembre la Chorale Ste Cécile de Leudelage a honoré ses membres de longue date à l'occasion de sa fête de la Ste Cécile. Cette année Annette Streitz-Klein a été honorée pour ses activités pendant 40 ans au sein de l'association. Manette Hilger-Feider (10 ans) et Laurence Wagner-Tock (5 ans) ont également été honorées pour leur contribution et services fidèles à la Chorale Ste Cécile.

Dans le cadre d'une sympathique cérémonie, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a remercié l'association pour sa recevabilité: «Vous êtes toujours là quand nous avons besoin de vous. Cela ne va pas de soi, surtout en ces temps de post-pandémie», a déclaré la bourgmestre.

La cérémonie a été clôturée par un vin d'honneur offert par la commune de Leudelage.

Caeciliendag vun der Leidelenger-Musek

FÊTE DE LA STE. CÉCILE DE LA LEIDELINGER MUSEK



LU Dëser Deeg huet d' Leidelenger Musek hiren traditionelle Cæcilien-dag gefeiert. De musikaaleschen Encadrement gouf dëst Joer vun der Fanfare Izeg garantéiert. No engem ganz schéine Concert huet eis Burgermeeschtesch Diane Bisenius-Feipel zesummen mam Robert Köller, Vize-President vun der Union Grand-Duc Adolphe, mam Gérard Louis, President vun der Musek a mam Marco Ensich, President vun der Jugend Kommissioun déi follgend verdéngschtvoll Memberen vun der Leidelenger Musek ausgezeechent.

Eng Insigne fir **5 Joer** Musek kruten: Mara Bisenius, Flütt; Loïc Christnach, Trombone; Mauro Hengen, Trompett; Liséa Schlenker, Klarinett; Karin Beil an Thérèse Van Dyck, Jugend Kommissioun.

Eng Médaille de mérite en bronze

fir **10 Joer** Musek kruten: Lucy Chrisnach an Lizi Roth, Klarinett; Marie Urwald, Flütt; Hélène Stelandre, Cor an Dirigentin; Guy Grosber, Animateur.

Eng Médaille de mérite en argent fir **20 Joer** Musek kruten: Martine Hermes, Klarinett an Anne Schwartz, Flütt.

Eng Médaille de mérite en vermeil avec palmette fir **40 Joer** Musek kruten: Denis Heirens, Trombone an Fränk Fonck, Trombone an Sous-Chef.

Eng Médaille en vermeil Grand-Duc Adolphe fir **60 Joer** Musek krut de Roland Anen, Euphonium.

Eng Médaille en vermeil Grand-Duc Adolphe avec palmette fir **70 Joer** Musek kruten: Roger Hintgen, Trompett an Niki Welter, Bass Klarinett

Als Stärkung huet duerno d'Leidelenger Musek gebroden Träipen, Pâtéschmieren a Wirschtchen mat Sauermous ugebueden.

Text: Leidelenger Musek



FR Notre harmonie, la Leidelenger Musek, a célébré dernièrement sa traditionnelle fête de la Ste. Cécile, patronne des musiciens. Cette année, l'encadrement musical a été garanti par la fanfare de Izeg, commune avoisinante. Après une excellente prestation musicale, notre bourgmestre Diane Bisenius-Feipel accompagnée par M. Robert Köller, vice-président de la fédération «Union Grand-Duc Adolphe», par M. Gérard Louis, président de l'harmonie et par M. Marco Ensich, président de la commission des jeunes de l'harmonie, ont honoré les membres méritants de la Leidelenger Musek.

Une Insigne pour **5 années** de participation a été remise à: Mara Bisenius, flute; Loïc Christnach, trombone; Mauro Hengen, trompette; Liséa Schlenker, clarinette; Karin Beil et Thérèse Van Dyck, commission des jeunes.

Une Médaille de mérite en bronze pour **10 années** de participation a été remise à: Lucy Chrisnach et Lizi Roth, clarinette; Marie Urwald, flute; Hélène Stelandre, cor et chef

d'orchestre; Guy Grosber, animateur.

Une Médaille de mérite en argent pour **20 années** de participation a été remise à: Martine Hermes, clarinette et Anne Schwartz, flute.

Une Médaille de mérite en vermeil avec palmette pour **40 années** de participation a été remise à: Denis Heirens, trombone et Fränk Fonck, trombone et sous-chef.

Une Médaille en vermeil Grand-Duc Adolphe pour **60 années** de

participation a été remise à Roland Anen, euphonium.

Une Médaille en vermeil Grand-Duc Adolphe avec palmette pour **70 années** de participation a été remise à: Roger Hintgen, trompette et Niki Welter, clarinette basse.

Après quoi, la Leidelenger Musek a servi au public présent du boudin noir, des tartines de pâté et des saucisses choucroute.

Texte: Leidelenger Musek



Weihnachtsfeier für Senioren

FÊTE DE NOËL POUR PERSONNES DU 3^e ÂGE

DE Die Gemeinde Leudelingen hat am 26. November zu einem geselligen und unterhaltsamen Nachmittag mit einem 3-Gänge-Menü im „Kultur- a Veräinsbau an der Eech“ eingeladen. Zur traditionellen Weihnachtsfeier hatten sich 101 Senioren angemeldet.

In ihrer Eröffnungsansprache informierte Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel die anwesenden Senioren über die Schaffung eines Club Seniors. „Mit all den Geschehnissen in der Welt, bin ich der Auffassung, dass wir enger zusammenhalten und uns öfters treffen sollen. Aus diesem Anlass haben wir mit der Bettemburger Gemeinde einen Club Senior ins Leben gerufen.“

Für die musikalische Unterhaltung sorgte Herr Jos Scharzt während Herr Ralph Pletsch die Gäste mit einem Quiz begeisterte.

Wie im vorjährigen Jahr hatte die Gemeindeverwaltung einen Transport-Service organisiert, um die Senioren bequem nach Hause zu fahren.

FR La commune de Leudelange a invité le 26 novembre à un après-midi convivial et divertissant avec un menu à trois plats au centre culturel et sociétaire «An der Eech». 101 seniors s'étaient inscrits pour participer à la traditionnelle fête de Noël.

Dans son discours d'ouverture, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a informé les seniors présents de la création d'un Club Seniors. «Avec tout ce qui se passe dans le monde, je suis d'avis que nous devrions être plus soudés et nous rencontrer plus souvent. C'est pour cette raison que nous avons créé un Club Senior avec la commune de Bettembourg».

L'animation musicale a été assurée par Monsieur Jos Scharzt tandis que Monsieur Ralph Pletsch a divertifié les invités avec un quiz.

Comme l'année précédente, l'administration communale avait organisé une navette pour ramener confortablement les participants chez eux.



Neue Jugendwohnungen in Leudelingen eingeweiht

NOUVEAUX LOGEMENTS POUR JEUNES À LEUDELANGE



DE Die Gemeinde Leudelingen zusammen mit Inter-Actions haben am 28. November die neuen Jugendwohnungen in der Rue de la Gare feierlich eingeweiht. Gleichzeitig fand ebenfalls eine offene Tür für die Bürger statt. Die Gemeinde hatte das Familienhaus auf Nummer 46 für 1,8 Millionen Euro erworben und in sieben Wohneinheiten mit gemeinsamen Wohnbereichen für junge Menschen umgebaut.

Seit Jahren schlagen die Immobilienpreise in Luxemburg durch die Decke. Hoffnung ist auf nationaler Ebene momentan nicht in Aussicht. Um den Traum vom Eigenheim zu erfüllen zieht es viele Luxemburger der Mittelschicht seit längerem ins Ausland. „Das reale Problem ist, dass

immer mehr junge Menschen in unsere Nachbarländer auswandern, weil sie hierzulande entweder nicht fündig geworden sind oder sich keine Wohnung mehr leisten können. Die jungen Menschen wollen später mal eine Familie gründen. Um letztere unter die Arme zu greifen, haben wir das Projekt „Jugendwohnungen,“ ins Leben gerufen“, so Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel in ihrer Eröffnungsrede.

Ein Haus mit ein bisschen Grünfläche in Luxemburg ist nur noch Wunschenken. Vor allem Jugendliche die Hotel-Mama verlassen möchten sind sehr schnell mit der Realität hinsichtlich des Wohnmarktes konfrontiert. Es sind aber nicht nur die Immobilienpreise die Jugendliche zu einem

Eigenheim versperren, sondern auch das geringe Angebot. So stellt Schöffe Raphael Gindt in seiner Ansprache folgendes erschreckend fest: „Bei den 239 Immobilienanzeigen für Leudelingen weisen nur 10 Anzeigen auf bewohnbare Infrastrukturen hin, die restlichen Anzeigen bieten lediglich Büroräumlichkeiten an.“

Großen Lob erhielt die gemeinnützige Organisation Inter-Actions die sich dem Wohlbefühlen Jugendlicher ganz widmet und beim Projekt „Jugendwohnungen“ stark involviert war. Sacha Breuer von Inter-Actions bedankte sich bei der Gemeinde Leudelingen und äußerte seinen Wunsch das Projekt „Jugendwohnungen“ auf andere Gemeinden ausweiten zu können.



Une maison avec un peu de verdure autour au Luxembourg devient de plus en plus une illusion. Ce sont surtout les jeunes qui veulent quitter leur maison parentale qui sont très vite confrontés à la réalité du marché du logement. Ce ne sont pas seulement les prix de l'immobilier qui empêchent les jeunes d'accéder à une propriété, mais aussi la faible offre. Ainsi, l'échevin Raphael Gindt fait le constat effrayant suivant dans son allocution: «Sur les 239 annonces immobilières pour Leudelange, seules 10 annonces indiquent des infrastructures habitables, les autres annonces ne proposent que des bureaux».

Finalement, l'association sans but lucratif Inter-Actions, qui se consacre entièrement au bien-être des jeunes et qui a été fortement impliquée dans le projet «Logements pour jeunes», a reçu de grands éloges.

Sacha Breuer d'Inter-Actions a remercié la commune de Leudelange et a exprimé son souhait de pouvoir étendre le projet «logements pour jeunes» à d'autres communes.

Le ministère du Logement, les différents corps de métiers ainsi que le service technique communal ont également été remerciés pour leur contribution.

Le Collège des bourgmestre et échevins a ensuite invité les visiteurs à un vin d'honneur.

Si vous êtes intéressé(e) par un logement en cohabitation à Leudelange, contactez Inter-Actions au numéro 26 37 00 27 ou par e-mail: jugendwunnen.leudelange@inter-actions.lu

Conditions préalables: Habiter au Luxembourg et être âgé(e) de 18 à 26 ans.

Ebenfalls wurde dem Ministerium für Wohnungswesen, den verschiedenen Handwerkern sowie dem technischen Dienst der Gemeinde für ihren Beitrag gedankt. Anschließend lud der Schöffenrat die anwesenden Gäste zum Ehrenwein ein.

Falls Sie Interesse haben in einer Wohngemeinschaft in Leudelingen zu leben, wenden Sie sich an Inter-Actions unter der Nummer 26 37 00 27 oder per Email: jugendwunnen.leudelange@inter-actions.lu

Voraussetzungen: In Luxemburg wohnhaft sowie zwischen 18 und 26 Jahre alt sein.

FR Le 28 novembre, la commune de Leudelange et Inter-Actions ont inauguré les nouveaux logements pour jeunes situés dans rue de la Gare. En même temps, une porte ouverte pour les citoyens a

également eu lieu. La commune avait acquis la maison familiale au numéro 46 pour 1,8 million d'euros et ensuite rénové et transformé en sept unités d'habitation avec des espaces de vie communs.

Depuis des années, les prix de l'immobilier au Luxembourg grimpent en flèche. Aucun espoir n'est pour l'instant en vue au niveau national. Pour réaliser leur rêve de devenir propriétaires, de nombreux citoyens issus de la classe moyenne s'installent depuis longtemps à l'étranger. «Le problème réel est que de plus en plus de jeunes émigrent dans nos pays voisins, soit parce qu'ils n'ont pas trouvé leur bonheur ici, soit parce qu'ils n'ont plus les moyens de se loger. Plus tard, ces jeunes veulent fonder une famille. C'est pour donner un coup de pouce à ces derniers que nous avons lancé le projet «Logements pour jeunes,» a déclaré la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel dans son discours d'inauguration.

Mobilitätskonferenz in der Gemeinde Leudelingen

CONFÉRENCE SUR LA MOBILITÉ DANS LA COMMUNE DE LEUDELANGE



DE Um die Bürger für das Thema Mobilität und die damit verbundenen zukünftigen Projekte zu sensibilisieren, organisierte die Gemeinde Leudelingen am 29. November eine Informationsveranstaltung im Centre sociétaire et culturel „an der Eech“.

Bevor Herr Max Backes vom Ingenieurbüro „Schroeder et Associés“ die verschiedenen Themen wie das Anwohnerparken und die Mobilitätsprojekte auf dem Gemeindegebiet ausführlich vorstellt, betont die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel in ihrer Ansprache die Wichtigkeit der Einführung einer Regelung betreffend des Einwohnerparkens. „Die Parksituation in unseren Gewerbegebieten ist bereits besorgniserregend genug. Wir wollen nicht, dass Leudelingen in naher Zukunft Opfer eines massiven Parkens zum Nachteil unserer Bürger wird. Ich werde diese Situation niemals hinnehmen. Leudelingen darf nicht als Massenparkplatz missbraucht werden“, unterstreicht die Bürgermeisterin.

Der Anwohnerparkplatz in der Gemeinde Leudelingen besteht aus drei Parksektoren. Hinzu kommen noch die Parkvignetten und die Parkuhr. Max Backes vom Ingenieurbüro „Schroeder et Associés“ erklärt den Unterschied zwischen der Anwohnerparkvignette, die in vier verschiedene Vignetten gestaffelt ist, und der Parkvignette für gewerbliche Zwecke.

Max Backes analysiert die verschiedenen Mobilitätsprojekte auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen. Zunächst wird über den „Shared Space“ berichtet, der im Konzept der Aufwertung des Zentrums von Leudelingen verankert ist. Dieses Projekt war am 4. Dezember 2019 zum ersten Mal der Öffentlichkeit vorgestellt worden. Das Konzept umfasst einen Park entlang des Baches „Drosbech“, neue Spielplätze, sowie den „Shared Space“ der die Rue du Lavoir und die Rue d'Eich umfassen wird.

Anschließend spricht Max Backes das Thema der Verkehrsberuhigung in der Rue de la Gare in Schléiwenhaff

an. Es ist die Rede davon, den Fußweg mit dem sogenannten Schléiwenhaff-Radweg zu verbinden.

Schließlich wird das am 21. Oktober 2020 enthüllte Projekt „Schnelltram“ mit seinen Auswirkungen auf das Straßennetz erneut der Öffentlichkeit erläutert. Es geht darum, den Süden des Landes mit Luxemburg-Stadt zu verbinden und den Verkehr auf der A4 und in den umliegenden Ortschaften zu entlasten. Da die schnelle Straßenbahn entlang der A4 verlaufen wird, hat die Gemeinde Leudelingen Anspruch auf eine Haltestelle in Höhe der Zone d'activités „Poudrerie“ auf der rechten Seite der A4 von Esch-sur-Alzette kommend. Die Straßenbahnhaltestelle wird zudem an den Radweg „Vëlosexpresswee“ angeschlossen, der mit dem nationalen Radwegenetz verbunden ist. An anderer Stelle ist die Installation einer Wildbrücke und die Anwendung von Beruhigungsmaßnahmen in mehreren Straßen geplant. Zum Abschluss der Präsentation erläutert Max Backes die Umgestaltung der Anschlussstellen Leudelage



Süd und Nord im Rahmen der Neuorganisation der Verkehrsströme. Nach der Präsentation werden noch Fragen aus dem Publikum beantwortet.

FR Afin de sensibiliser ses citoyens sur la mobilité et les futurs projets y relatifs, la commune de Leudelange a organisé le 29 novembre une réunion d'information au centre sociétair et culturel «an der Eech».

Avant de présenter en profondeur les différents thèmes comme le stationnement résidentiel et les projets de mobilité sur le territoire de la commune par Monsieur Max Backes du bureau des ingénieurs Schroeder et Associés, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel souligne dans son discours d'allocution l'importance de l'introduction d'un parking résidentiel. «La situation concernant le stationnement dans nos zones d'activités est déjà assez préoccupante. Nous ne voulons pas que dans un futur proche

Leudelange soit victime d'un stationnement massif au détriment de nos citoyens. Je n'accepterai jamais cette situation. Leudelange ne doit pas être utilisé comme un parking géant», martèle la bourgmestre.

Le parking résidentiel dans la commune de Leudelange se compose de trois secteurs de stationnement. Se rajoutent encore les vignettes de stationnement et un disque de stationnement. Max Backes du bureau des ingénieurs Schroeder et Associés explique la différence entre la vignette de stationnement résidentiel échelonnée en quatre différentes vignettes et la vignette de stationnement professionnel.

Max Backes analyse les différents projets de mobilité sur le territoire de la commune de Leudelange. Le point est d'abord fait sur le «Shared Space» qui est ancré dans le concept de la revalorisation du centre de Leudelange. Ce projet avait été dévoilé la première fois au public le 4 décembre 2019. Ce concept inclut un parc le long du ruisseau «Drosbech», de nouvelles aires de jeux, ainsi que le «Shared Space» qui couvrira la Rue du Lavoir et Rue d'Eich.

Ensuite Max Backes aborde le sujet de l'apaisement du trafic dans la rue de la Gare à Schléiwenhaff. Il est question de connecter le chemin pédestre à la piste cyclable dite Schléiwenhaff.

Finalement le projet du tram rapide avec son impact sur le réseau routier dévoilé le 21 octobre 2020 est une nouvelle fois expliqué au public. Il s'agit de connecter le sud du pays avec Luxembourg-Ville et d'alléger le trafic sur l'A4 et dans les localités avoisinantes. Comme le tram rapide longera l'A4, la commune de Leudelange aura droit à un arrêt à la hauteur de la Zone d'activités «Poudrerie» côté droit de l'A4 en venant d'Esch-sur-Alzette. L'arrêt du tram sera relié à la piste cyclable «Vêlosexpresswee» connecté au réseau cyclable national. Ailleurs, il est prévu d'installer un pont gibier et d'appliquer des mesures d'apaisement dans plusieurs rues. Pour conclure la présentation, Max Backes explique le réaménagement des échangeurs Leudelange Sud et Nord dans le cadre de la réorganisation des flux de trafic.

Après la présentation l'orateur enchaîne sur une séance de questions réponses avec le public.



Besuch des Sankt Nikolaus in Leudelingen

VISITE DU SAINT-NICOLAS À LEUDELANGE

DE Wie jedes Jahr besuchte der heilige Nikolaus Leudelingen um die braven Kinder zu beschenken. Bei der Sankt Nikolausfeier wurden in der Schule „Faarwekëscht“ etliche „Tiitercher“ und „Boxemännercher“ verteilt.

Die Süßigkeiten wurden mit viel Sorgfalt von den „Amis de la Fleur“ herausgesucht und von der Gemeinde Leudelingen gestiftet.

FR Comme chaque année Saint-Nicolas a rendu visite à Leudelage pour récompenser les enfants sages. Un nombre impressionnant de «Tiitercher» et de «Boxemännercher» a été distribué à l'école «Faarwekëscht» lors de la fête du Saint-Nicolas.

Les sucreries ont été soigneusement choisies par les Amis de la Fleur et offertes par la Commune de Leudelage.



INFORMATION / AVIS

BICHERBUS TOURNÉE 2023

BICHERBUS TOURNÉE 2023

**Leudelange - chemin des Sports
(neben dem Rathaus)
9h30 – 10h15 Uhr**

**Leudelange - Chemin des Sports
(à côté de la mairie)
9h30 – 10h15**

11. Januar / Janvier
01. Februar / Février
22. März / Mars
26. April / Avril
17. Mai / Mai
14. Juni / Juin
05. Juli / Juillet
26. Juli / Juillet



INFORMATION / AVIS

ÖFFNUNGSZEITEN DER BÜROS DER GEMEINDEVERWALTUNG LEUDELINGEN

HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE LEUDELANGE

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Heiligabend
Samstag, 24. Dezember 2022: geschlossen • Weihnachten
Sonntag, 25. Dezember 2022: geschlossen
Montag, 26. Dezember 2022: geschlossen • Sylvester
Samstag, 31. Dezember 2022: geschlossen • Neujahr
Sonntag, 1. Januar 2023: geschlossen | <ul style="list-style-type: none"> • Réveillon de Noël
samedi, 24 décembre 2022: fermé • Noël
Dimanche, 25 décembre 2022: fermé
Lundi, 26 décembre 2022: fermé • St. Sylvestre, Réveillon du Nouvel An
Samedi, 31 décembre 2022: fermé • Nouvel An
Dimanche, 1 janvier 2023: fermé |
|--|--|

Permanence technique: 37 92 92 – 444
Permanence état civil: 37 92 92 – 208



Blëtz a.s.b.l.

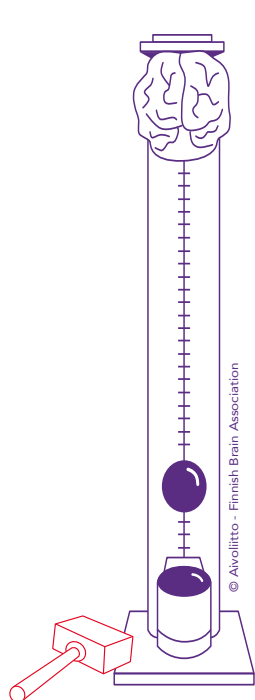
Association luxembourgeoise pour concernés d'un accident vasculaire cérébral

a.s.b.l. reconnue d'utilité publique

Chaque jour 4 personnes ont un AVC
au Luxembourg - 112 - Temps = Cerveau

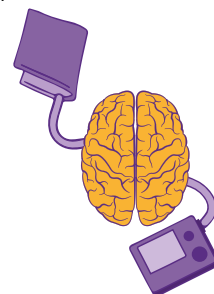
Quel est votre risque ?

Ce test peut servir à évaluer votre risque d'un (nouveau) accident vasculaire cérébral (= AVC).



Oui Non

- ☐ ☐ Avez-vous déjà eu un accident vasculaire cérébral (AVC) ou un accident ischémique transitoire (AIT) ?
- ☐ ☐ Parmi votre famille proche (père, mère), quelqu'un a-t-il fait un AVC ?
- ☐ ☐ Êtes-vous traité(e) pour des troubles du rythme cardiaque ou de la fibrillation auriculaire ?
- ☐ ☐ A-t-on diagnostiqué chez vous un rétrécissement de l'artère carotide ?
- ☐ ☐ Votre tension artérielle avoisine-t-elle 140/90 mmHg ou plus ?
- ☐ ☐ Êtes-vous diabétique ?
- ☐ ☐ Fumez-vous ?
- ☐ ☐ Votre taux de cholestérol avoisine-t-il 240mg/dl ou plus ?
- ☐ ☐ Souffrez-vous de migraines avec aura ?
- ☐ ☐ Buvez-vous régulièrement de l'alcool ?
- ☐ ☐ Faites-vous de l'exercice physique moins de trois fois par semaine ?



Si vous avez répondu "Oui" à plus de 5 questions, il est recommandé de consulter un neurologue !

© Elke Klug: Schlaganfall. Gemeinsam zurück ins Leben: Ein Ratgeber für Angehörige und Freunde in Zusammenarbeit mit der Stiftung Deutsche Schlaganfall-Hilfe.

F

Face = visage

Demandez au patient de sourire.
Le sourire est-il asymétrique ?



A

Arms = bras

Demandez-lui de lever les deux bras.
Un des deux bras tombe ?



S

Speech = parole

Faites-le parler ou répéter une phrase simple
p.ex. le ciel est bleu.
A-t-il du mal à parler ou à articuler ?



T

Time = temps

Si le patient présente un de ces signes,
appelez immédiatement le 112 !!!



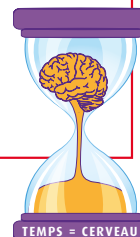
112

Informations importantes
pour les secours :

- Heure exacte du début des symptômes
- Antécédents médicaux et traitement actuel

Entretemps :

- Dégagez les voies respiratoires !
- Évitez toute alimentation solide ou liquide !



TEMPS = CERVEAU

Blëtz a.s.b.l. Association luxembourgeoise pour concernés d'un accident vasculaire cérébral
Tél. 26 51 35 51 • info@bletz.lu • www.bletz.lu • CCPL IBAN LU84 1111 7009 1792 0000





Blëtz a.s.b.l.

Lëtzebuurger Associatioun fir Betroffene vun engem Hiereschlag

a.s.b.l. reconnue d'utilité publique

All Dag kréie 4 Leit e Schlag
zu Lëtzebuerg - 112 - Zäit = Gehier

Wie hoch ist Ihr Risiko?

Dieser Test soll dabei helfen, das Risiko, einen (erneuten) Schlaganfall zu erleiden, einzuschätzen.

© Avolitto - Finnish Brain Association

Ja **Nein**

☐ ☐ Haben Sie bereits einen Schlaganfall oder eine transitorische ischämische Attacke, kurz TIA, erlitten?

☐ ☐ Haben Ihre nahen Verwandten (Mutter, Vater) einen Schlaganfall erlitten?

☐ ☐ Sind Sie wegen Herzrhythmusstörungen oder Vorhofflimmern in Behandlung?

☐ ☐ Wurde bei Ihnen eine Verengung der Halsschlagader (Karotis-Arterie) festgestellt?

☐ ☐ Liegt Ihr Blutdruck bei 140/90 mmHg oder höher?

☐ ☐ Sind Sie Diabetiker?

☐ ☐ Rauchen Sie?

☐ ☐ Liegt Ihr Cholesterin bei 240 mg/dl oder höher?

☐ ☐ Leiden Sie unter Migräne mit Aura?

☐ ☐ Trinken Sie regelmäßig Alkohol?

☐ ☐ Sind Sie weniger als drei Tage pro Woche körperlich aktiv?

Werden mehr als 5 der folgenden Fragen mit "Ja" beantwortet, ist es ratsam, einen Arzt aufzusuchen.

© Elke Klug: Schlaganfall. Gemeinsam zurück ins Leben: Ein Ratgeber für Angehörige und Freunde in Zusammenarbeit mit der Stiftung Deutsche Schlaganfall-Hilfe.

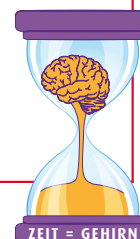
F	Face = Gesicht Bitten Sie den Patienten zu lächeln. Ist das Lächeln asymmetrisch?	
A	Arms = Arme Bitten Sie den Patienten, beide Arme zu heben. Sinkt ein Arm nach unten?	
S	Speech = Sprache Ist die Sprache verwaschen oder komisch? Bitten Sie den Patienten einen einfachen Satz z.B. "Der Himmel ist blau" zu wiederholen.	
T	Time = Zeit Erkennen Sie eines dieser Symptome: umgehend 112 wählen !!!	

112 Wichtige Informationen für den Rettungsdienst:

- Genaue Uhrzeit des Beginns der Symptome
- Vorerkrankungen und aktuelle Medikation

Zwischenzeitlich:

- Achten Sie auf freie Atemwege
- Dem Betroffenen nichts zu essen oder zu trinken geben!



Blëtz a.s.b.l. Lëtzebuurger Associatioun fir Betroffene vun engem Hiereschlag
 Tel. 26 51 35 51 • info@bletz.lu • www.bletz.lu • CCPL IBAN LU84 1111 7009 1792 0000



INFORMATION / AVIS

BRENNHOLZVERKAUF 2023

VENTE DE BOIS DE CHAUFFAGE 2023

DE Wie bereits in den vergangenen Jahren wird der Bürgermeister- und Schöffenrat keine öffentliche Brennholzversteigerung organisieren. Brennholz wird von der Gemeindekasse zum Preis von 50 Euro / Ster (Mehrwertsteuer inbegriffen) verkauft. Interessenten werden gebeten, sich bis zum 25. Februar 2023 bei der Gemeindekasse zu melden (Tel. 37 92 92-230). Nachdem die Brennholzlose fertiggestellt sind, werden Sie vom Revierförster benachrichtigt. Die Lieferung innerhalb der Leudelingener Gemeinde kostet 20 Euro pro Fahrt. Auf Wunsch besteht die Möglichkeit, das Holz zugeschnitten zu bekommen. Der Zuschnitt des Holzstücks in 25 cm kostet 37 Euro pro Ster und für 33 cm beläuft sich der Preis auf 35 Euro pro Ster.

Reisiglose: Einwohner der Gemeinde Leudelingen, die Interesse am Kauf von Reisiglosen haben, sind gebeten sich mit dem Förster, Herr Luca Sannipoli (Tel. 621 202 152), in Verbindung zu setzen.

FR Comme les années précédentes, le Collège des Bourgmestre et échevins renonce à organiser une vente de bois de chauffage par voie d'adjudication publique. Le bois de chauffage sera vendu au prix de 50 Euro / stère (taxe valeur ajoutée comprise) par la recette communale. Les personnes intéressées sont priées d'informer la recette communale jusqu'au 25 février 2023 au plus tard. (tél. 37 92 92-230) Après la préparation des lots ils seront avisés par le préposé-forestier. La livraison dans la commune de Leudelage coûte 20 euros par trajet. Sur demande, il est possible d'obtenir du bois découpé. La découpe du bois en bûches de 25 cm coûte 37 euros par stère et pour 33 cm le prix s'élève à 35 euros par stère.

Déchets de coupe: Les habitants de la Commune de Leudelage qui veulent acquérir des déchets de coupe sont priés de s'adresser directement au préposé-forestier, Monsieur Luca Sannipoli (tél. 621 202 152).



INFORMATION / AVIS

SCHNEERÄUMDIENST FÜR ÄLTERE MENSCHEN

SERVICE DE DÉNEIGEMENT POUR PERSONNES ÂGÉES

DE Die Gemeindeverwaltung Leudelingen, bietet in Zusammenarbeit mit der Firma ProActiv a.s.b.l. einen Schneeräumdienst an.

Diese Dienstleistung ist wochentags von 07:30 bis 16:00 Uhr verfügbar (außer an Wochenenden und Feiertagen). Der Stundenlohn beträgt 15€ inkl. Mwst. pro Arbeitskraft. Angeboten wird ein Schneeräumdienst und/oder das Entfernen von Glatteis.

Die Anfrage schicken Sie an folgende Kontaktperson:
Pascal LUCIUS T 37 92 92 226
pascal.lucius@leudelage.lu

FR L'Administration Communale de Leudelage, en collaboration avec ProActiv a.s.b.l. vous propose un service de déneigement.

Ce service est disponible en semaine de 07 h 30 à 16 h 00 heures (sauf le weekend et les jours fériés). Le tarif horaire est de 15€ TTC par travailleur. Un service de déneigement et/ou de traitement de verglas vous est proposé.

Veuillez envoyer votre demande à la personne de contact suivante:
Pascal LUCIUS T 37 92 92 226
pascal.lucius@leudelage.lu

WÄHREND DEN
WINTERMONATEN

PENDANT LES
MOIS D'HIVER

SCHNEERÄUMDIENST
für ältere Personen ab 60 Jahren und Einwohner mit Behinderung.

**UN SERVICE DE
DÉNEIGEMENT**
destiné aux personnes âgées à partir de 60 ans et aux citoyens dépendants (handicapés).

INFORMATION / AVIS

VERBOT VON KNALLKÖRPERN UND FEUERWERKSRAKETEN AM JAHRESENDE

INTERDICTION DE PÉTARDS ET DE FUSÉES D'ARTIFICES LORS DES FÊTES DE FIN D'ANNÉE

DE Die Gemeinde Leudelingen teilt mit, dass entsprechend dem allgemeinen Polizei-Reglement vom 29. September 2020 **der Gebrauch von Knallkörpern und Feuerwerksraketen auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen verboten ist.**

Danke für Ihr Verständnis.

Wir wünschen Ihnen ein Glückliches und Frohes Jahr 2023

FR L'Administration communale de Leudelage vous informe que suivant le règlement communal de police du 29. septembre 2020, **l'usage de pétards et de fusées d'artifices est interdit sur le territoire de la commune de Leudelage.**

Merci pour votre compréhension.

Nous vous souhaitons une Bonne et Heureuse Année 2023.



INFORMATION / AVIS

GIVE-BOX BEDIENUNGSANLEITUNG

«GIVE-BOX», MODE D'EMPLOI

DE In der Give-Box können Sie die Dinge hinterlassen, die noch in einem brauchbaren Zustand sind, die Sie jedoch nicht mehr benötigen. Ebenfalls können Sie jeden Gegenstand, den Sie selbst benötigen und in der Give-Box vorfinden, mitnehmen.

Es geht bei der Give-Box darum die Lebensdauer der Objekte zu verlängern. Die Give-Box ist nicht für Sperrmüll gedacht, deshalb: Bitte nur Gegenstände in die Give-Box stellen, die sauber und in gutem Zustand sind. Überfüllen Sie die Give-Box nicht.

Ist kein Platz mehr vorhanden, legen Sie keine Gegenstände ab. Stellen Sie keine Gegenstände hin, die verderblich, gefährlich sind, oder zur Gewalt anstiften können. Helfen Sie mit, die Give-Box in einem ordentlichen und sauberen Zustand zu halten. Die Give-Box finden Sie mittlerweile im Chemin des Sports neben dem Gemeindehaus.

FR Vous pouvez déposer dans la Give-Box les objets, qui sont encore en bon état, mais pour lesquels vous n'avez plus aucune utilisation. En revanche, vous pouvez également emporter tout objet que vous trouvez dans la Give-Box et qui pourrait vous servir.

Le principe de la Give-Box est de prolonger la durée de vie des objets. La Give-Box n'est pas conçue pour recevoir des déchets encombrants. Voilà pourquoi: Déposez dans la Give-Box seulement des objets propres et en bon état. Ne surchargez pas la Give-Box.

Lorsqu'il n'y a plus de place, ne déposez plus d'objets. Ne déposez pas des objets périssables, dangereux, ou qui peuvent inciter à la violence. Aidez-nous à conserver la Give-Box dans un état propre et bien rangé. La Give-Box se trouve actuellement dans le Chemin des Sports à côté de la commune.



**Ruff den 112**

So däin Numm, deng Telefonsnummer, géff däi prezise Standuert un a beschreif den Zoustand vum Affer virun dir.

Appelle le 112

Dis ton nom, ton numéro de téléphone, précise le lieu et l'adresse ainsi que l'état de la victime devant toi.

Call 112

Say your name, your phone number, specify the place, the exact address, and the state of the victim in front of you.

Masséier d'Häerz

Lee deng gekräizten Hänn op d'Mëtt vum Broschtkuerf an dréck d'Broschtbeen 5-6 cm an, 120 mol an der Minutt, bis d'Rettungskräfte kommen.

Masse le cœur

Place les mains au milieu du thorax, les bras tendus enfonce le thorax de 5-6 cm, 120 pressions/minute, jusqu'à arrivée des secours.

Compress the heart

Place both hands in the centre of the chest. Compress the chest 5 to 6 cm, 120 times / minute until the emergency services arrive.

Defibrilléier d'Häerz

Fro eng aner Persoun, déi do ass, dir wa méiglech en Defibrillator ze bréngen. Maach dat, wat den Apparat der seet.

Défibrille le cœur

Demande à un autre témoin de t'apporter, si disponible, un défibrillateur. Suis les instructions de l'appareil.

Use a defibrillator (AED)

Ask another bystander to bring you, if available, a defibrillator. Follow the device instructions.

Fais une formation! Une heure suffit pour apprendre à sauver une vie. Mach einen Kurs. Nur eine Stunde reicht aus um zu wissen wie man Leben rettet.
www.reagis.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé



INFORMATION / AVIS

LÉIERT LIEWEN RETTEN

APPRENEZ À SAUVER DES VIE / LEARN TO SAVE LIVES


LU Reanimatiounscours an de Gebrauch vun engem Automateschen Externen Defibrillator (AED)

D'Gemeng Leideleng bitt an Zesummenaarbecht mam Luxembourg Resuscitation Council (LRC) zwee Réagis-Coursen un, dëst an 3 Sproochen.

Mëttwoch, den **18. Januar 2023** am centre culturel et sociétaire „an der Eech“.

1. Cours vun 18:00 – 19:30 Auer
 2. Cours vun 19:45 – 21:15 Auer
- Maximal 18 Leit pro Cours.

Jiddereen, deen de Cours matmécht kritt en offizielle Certificat de participation.

Aschreiwung iwwer d'Gemeng mat dësen Donnéeën an am Populations Büro ofgin.

FR Cours de réanimation cardiaque et utilisation d'un Défi-brillateur Externe Automatisé (DEA)

La commune de Leudelange propose en collaboration avec le Luxembourg Resuscitation Council (LRC) deux cours de Réagis et ceci dans trois langues.

Mercredi le **18 janvier 2023** au centre culturel et sociétaire «an der Eech».

- Premier cours 18h00 – 19h30
Deuxième cours 19h45 – 21h15
Maximum 18 personnes par cours.

Chaque participation recevra un certificat.

Inscription à la commune avec les données suivantes et à remettre au bureau de la population.

EN Course of cardiac resuscitation and the use of an Automatic External Defibrillator (AED)

The municipality of Leudelange, in collaboration with the Luxembourg Resuscitation Council (LRC), offers two Réagis-courses in three languages.

Wednesday, 18th January 2023 in the centre culturel et sociétaire “an der Eech”.

- First course 18.00 – 19.30
Second course 19.45 – 21.15
Maximum of 18 people per course.

Each participant will receive a certificate.

Inscription with the following informations and to hand over at the office of population.

Numm / Nom / Lastname

Virnumm / Prénom / Firstname

Geburtsdatum: / Date de naissance / Date of birth

Postleitzuel / Code postal / Postal code

☐ Cours/courses 18.00 – 19.30

☐ Cours/courses 19.45 – 21.15

Jidderee kann sech och d'Reagis-App op säin Handy erof lueden.
Tout le monde peut télécharger l'application Reagis sur sont portable.
Everybody can download the Reagis application on the cell phone.



INFORMATION / AVIS

ÖFFENTLICHER SCHREIBER

ÉCRIVAIN PUBLIC


DE Öffentliche Schriftsteller - ein kostenloser Service für die Bürger.

Die Gemeindeverwaltung hat einen öffentlichen Schriftsteller eingerichtet, um Bürgern zu helfen, die Schwierigkeiten mit dem Verfassen von Verwaltungsschreiben haben. Der öffentliche Schriftsteller, der kein Angestellter der Gemeinde ist, bietet seine Dienste kostenlos an.

Der öffentliche Schriftsteller verfasst die Korrespondenz der Bürger gerne und diskret in Englisch, Französisch und Deutsch.

Die Hilfe des öffentlichen Schriftstellers kann entweder per Telefon oder per E-Mail in Anspruch genommen werden und dies nur nach vorheriger Terminvereinbarung.

Wann? Donnerstags von 10.00 bis 12.00 Uhr (ab dem 3. November 2022).

Wo: Gemeindeverwaltung Leudelingen, 2. Stock, Büro 14.

Kontakt: 37 92 92-242 / ecrivain.public@leudelange.lu

FR Écrivain public - un service gratuit pour les citoyens

L'Administration communale a mis en place l'écrivain public afin d'assister les citoyens qui rencontrent des difficultés relatives à la rédaction de leurs courriers administratifs.

L'écrivain public qui n'est pas un employé communal, offre ses services gratuitement.

L'écrivain public se fera le plaisir de rédiger les correspondances des citoyens en toute discrétion en anglais, français et allemand.

L'aide de l'écrivain public peut être sollicitée soit par téléphone ou par mail et ceci uniquement sur rendez-vous.

Quand? Les jeudis de 10h00 à 12h00 (à partir du 3 novembre 2022)

Où? Administration communale de Leudelingen, 2e étage bureau 14

Contact: 37 92 92-242 / ecrivain.public@leudelange.lu

INFORMATION / AVIS

WASSERANALYSE

ANALYSE EAU

N° échantillon:	22-13690	Date de début des analyses:	19/10/2022
Votre référence*:	REC-307-06	Réservoir Leudelange (CE) (cuve basse)	Leudelange
Info complémentaire*:	sortie		
Nature de l'échantillon*:	eau potable		
Prélevé le*:	19/10/2022 à 08:00	Prélevé par*:	ENDERS - Adm. Comm. Leudelange
Type d'échantillonnage*:	échantillonnage hors accréditation - ponctuel		
Objectif ISO 19458*:	A		

PARAMETRE(S) par section

MESURES SUR LE TERRAIN (CLIENT)

INDICATEURS

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Température (client ext.)			12.7	°C		

MICROBIOLOGIE

BACTÉRIES

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Bactéries coliformes	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1	
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml		<1
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml		<1
Germes revivifiables 36°C	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20	
Germes revivifiables 22°C	#	ISO 6222	2	cfu/ml	<100	

PHYSICO-CHIMIE

CARACTÉRISTIQUES

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Aspect		SOP 11300 (2)	propre			
Couleur visuelle		SOP 11300 (2)	incolore			
Odeur		SOP 11300 (2)	inodore			

INDICATEURS

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
pH	#	ISO 10523	7.7		6.5-9.5	
Température (dosage pH)	#	DIN 38404-C4	17.2	°C		
Conductibilité électrique à 20°C	#	ISO 7888	354	µS/cm	<2500	
Turbidité	#	ISO 7027	<0.50	FNU		
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	13	d°f		
Dureté totale (calculée ISO14911)	#		16	d°f		

IONS

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Chlorure dissous	#	ISO 10304-1	20	mg/l	<250	
Nitrate dissous	#	ISO 10304-1	21	mg/l		<50
Sulfate dissous	#	ISO 10304-1	19	mg/l	<250	
Sodium dissous	#	ISO 14911	16	mg/l	<200	
Potassium dissous	#	ISO 14911	1.8	mg/l		
Calcium dissous	#	ISO 14911	57	mg/l		
Magnésium dissous	#	ISO 14911	4.6	mg/l		

NUTRIMENTS

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Ammonium dissous	#	ISO 7150-1	<0.02	mg/l	<0.50	
Nitrite dissous	#	ISO 10304-1	<0.01	mg/l		<0.50



Administration
communale
de Leudelange

5, Place des Martyrs
L-3361 Leudelange
www.leudelange.lu

Bureau de la population

T 37 92 92 – 210
F 37 92 92 – 219
corinne.freis@leudelange.lu

Déclaration de chien

En vertu des articles 6 et 14 de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens

Nom et prénom du détenteur du chien: _____

Adresse (code postal – localité): _____

Rue et numéro: _____

Téléphone / GSM: _____ / _____ Email: _____

Nom du chien: _____ Sexe du chien: _____

Date de naissance du chien: _____ Robe du chien: _____

Race du chien: _____

N° d'identification du chien: _____ Date de l'identification _____

(identification électronique obligatoire depuis le 01.01.2010)

Possession d'un contrat d'assurance (resp. civile) en cours de validité pour les dommages causés aux tiers

(copie à joindre pour toute 1^{ère} déclaration)

☐ Oui ☐ Non

Vaccination antirabique en cours de validité (Certificat vétérinaire en vertu de l'article 3 (1) et 13 de la loi du 9 mai

2008 relative aux chiens – à joindre également pour toute 1^{ère} déclaration)

☐ Oui ☐ Non

**Pour les chiens susceptibles d'être dangereux tels que prévus
à l'article 10 de la loi du 9 mai 2008 précitée:**

Possession d'un diplôme en cours de validité attestant la réussite à des cours de dressage

☐ Oui ☐ Non

Possession d'un certificat vétérinaire indiquant la date de castration (chiens prévus aux points e) à g)
de l'article 10 (1) de la loi du 9 mai 2008 précitée)

☐ Oui ☐ Non

Possession d'un certificat attestant le suivi de cours de formation du détenteur du chien

☐ Oui ☐ Non

Fait à _____, le _____

Signature du détenteur du chien: _____





Administration communale de Leudelange
 5, Place des Martyrs
 L-3351 Leudelange
 www.leudelange.lu
 T. 37 92 92 - 1
 F. 37 92 92 - 219
 communes@leudelange.lu

FORMULAIRE DE DEMANDE

SUBVENTIONNEMENT DES MESURES DE PROTECTION CONTRE LES INONDATIONS

(pour toute mesure réalisée après le 1 juin 2021)

Demandeur

(Veuillez cocher ce qui convient)

Le (la) soussigné(e), agissant en tant que



propriétaire



représentant mandaté de la copropriété de l'immeuble « _____ »
 comprenant ____ ménage(s) (joindre le certificat de mandat)

demande un subside pour le financement d'une mesure contre les inondations.

Nom / Prénom	
Adresse de l'imm. concernée	
Code Postal / Localité	
Téléphone	
Courriel	
Compte / Banque	IBAN

Relevé des installations faisant objet de cette demande de subside				
#	Fournisseur	Date Facture	Montant Fact.	Description

Pièces à fournir avec la demande

Prière de joindre impérativement les offres respectivement les factures du service ou du produit fourni dûment acquittées ainsi que les photos montrant l'installation du système de protection.

Déclaration de conformité pour l'allocation du subside

Par la présente le (la) soussigné(e) déclare que toutes les indications fournies sont véridiques et que les copies jointes sont conformes aux originaux. Il (elle) accepte en outre à se conformer à toutes les dispositions retenues et déclare son accord au traitement des données à caractère personnel selon le règlement général sur la protection des données.

Date

Signature du demandeur

Réservé à l'administration communale de Leudelange	
Subvention communale allouée	

Vous pouvez consulter les conditions et imprimer le formulaire via ce code
Über diesen QR-Code können Sie die Bedingungen einsehen und das
Formular ausdrucken





Administration 5, Place des Martyrs T. 37 92 92 - 1
communale L-3351 Leudelange F. 37 92 92 - 219
de Leudelange www.leudelange.lu commune@leudelange.lu

ANTRAGSFORMULAR

SUBVENTIONIERUNG VON HOCHWASSERSCHUTZMASSNAHMEN

(für jegliche Maßnahmen, die nach dem 1. Juni 2021 durchgeführt worden sind)

Antragsteller

(ankreuzen was zu Ihnen passt)

Der (die) Unterzeichner/Unterzeichnerin, in seiner/ihrer Eigenschaft als



Eigentümer



Bevollmächtigter der Eigentümerverwaltung des Gebäudes „_____“
bestehend aus ____ Haushalt(en) (Mandatsbescheinigung beifügen)

bittet, um einen Zuschuss zur Finanzierung einer Hochwasserschutzmaßnahme.

Name / Vorname	
Adresse des Gebäudes	
Postleitzahl / Ortschaft	
Telefon	
Email	
Kontonummer / Bank	IBAN

Verzeichnis der Anlagen, für die die Beihilfe beantragt wurde				
#	Anbieter	Datum Rechnung	Rechnungsbetrag	Beschreibung

Beizufügende
Unterlagen

Konformitätserklärung
für die Zuteilung des
Zuschusses

Fügen Sie bitte quitierte Rechnungen für die erbrachte Dienstleistung oder das gelieferte Produkt sowie Fotos bei, die die Installation der Schutzanlage zeigen.

Der (die) Unterzeichner/Unterzeichnerin erklärt hiermit, dass alle Angaben wahrheitsgemäß sind und dass die beigelegten Kopien mit den Originalen übereinstimmen. Darüber hinaus erklärt er/sie sich bereit, alle getroffenen Bestimmungen einzuhalten und erklärt sich mit der Verarbeitung seiner personenbezogener Daten gemäss der Datenschutz-Grundverordnung einverstanden.

Datum

Unterschrift des Antragstellers

Der Gemeindeverwaltung Leudelingen vorbehalten	
Kommunaler Zuschuss gewährt	

Vous pouvez consulter les conditions et imprimer le formulaire via ce code
Über diesen QR-Code können Sie die Bedingungen einsehen und das
Formular ausdrucken





Administration 5, Place des Martyrs T. 37 92 92-1
communale L-3361 Leudelage F. 37 92 92-219
de Leudelage www.leudelage.lu commune@leudelage.lu

Gemeinde Leudelingen / Commune de Leudelage

Antrag zum Erhalt einer Prämie zur Förderung der sanften Mobilität

Demande pour l'obtention d'une prime en faveur de la mobilité douce

Hiermit beantrage ich / Par la présente je demande :

.....
Name, Vorname / nom, prénom

.....
Adresse / adresse

L -..... Leudelingen / Leudelage

Postleitzahl / code postal

.....
Kontonummer / numéro de compte bancaire

.....
Telefonnummer / numéro de téléphone

eine Prämie für den Kauf eines / une prime pour l'acquisition d'une

- ☐ Fahrrads, Kinderfahrrads / bicyclette, bicyclette pour enfants
 - ☐ elektrisches Fahrrad (pedelec25) / bicyclette électrique (pedelec25)
- (bitte ankreuzen / prière de cocher)

Kaufdatum / date d'achat :

Kaufpreis / prix d'achat :
Rechnung beilegen / prière de joindre la facture

Ich habe die Bedingungen zum Erhalt der Prämie gelesen und akzeptiert. Ein Kaufbeleg / Rechnung ist dem Antrag beigelegt. Bei fehlerhaften oder falschen Angaben ist die Gemeindeverwaltung Leudelingen berechtigt die Rückzahlung der Prämie zu verlangen.

J'ai lu et j'accepte les conditions pour l'obtention de la prime. Une preuve d'achat / facture est jointe à la demande. En cas d'indications erronées ou fausses, l'administration communale de Leudelage est en droit de demander la restitution de la prime.

.....
Unterschrift / signature

**Vous pouvez consulter les conditions
et imprimer le formulaire via ce code**
Über diesen QR-Code können Sie die
Bedingungen einsehen und das
Formular ausdrucken





Administration
communale
de Leudelage

5, Place des Martyrs
L-3361 Leudelage
www.leudelage.lu

T. 37 92 92-1
F. 37 92 92-219
commune@leudelage.lu

KOMMUNALER ZUSCHUSS FÜR DIE ERSTATTUNG DER KOSTEN BEZÜGLICH DES LANGZEITABONNEMENTS DES SELBSTBEDIENUNGSFAHRRADSYSTEMS VEL'OH!

SUBVENTION COMMUNALE RELATIVE AU REMBOURSEMENT DES FRAIS LIÉS À L'ABONNEMENT « LONGUE DURÉE » DU SYSTÈME DE VÉLOS EN LIBRE-SERVICE VEL'OH!

Règlements communaux du 28/09/2021 et 08/11/2022 relatifs au remboursement des frais liés à l'abonnement vel'OH!
Kommunale Verordnungen vom 28/09/2021 und 8/11/2022 über die Erstattung von Kosten im Zusammenhang mit dem Vel'OH!
Abonnement.

.....
Name, Vorname / nom, prénom

.....
Adresse / adresse

L -..... Leudelingen / Leudelage

Postleitzahl / code postal

.....
Kontonummer / numéro de compte bancaire

.....
Telefonnummer / numéro de téléphone

Bedingungen und einzureichende Dokumente / conditions et pièces à joindre:

1. Der Antragsteller muss mindestens seit 6 Monaten in Leudelingen ansässig sein / être résident de Leudelage depuis au moins 6 mois;
2. Die Bestätigung des Abonnements / la confirmation de l'abonnement;
3. Zahlungsnachweis für die Langzeitabonnementgebühr von vel'OH! / une preuve de paiement des frais d'ouverture de l'abonnement vel'OH! longue durée;
4. Kopie der vel'OH! -Karte mit dem Vor- und Nachnamen des Antragstellers. Wurde die Karte nicht angefordert, muss ein gültiger Nachweis über das Abonnement vorgelegt werden / une copie de la carte vel'OH! avec le prénom et le nom du demandeur. Si la carte n'a pas été demandée, une preuve valable de l'abonnement doit être fournie.
5. Si vous n'avez pas reçu de carte, vous devez communiquer le numéro de client vel'OH!. Wenn Sie keine Karte erhalten haben, müssen Sie die vel'OH!-Kundennummer angeben.

Die Gemeinde Leudelingen übernimmt die Kosten des vel'OH!- Langzeitabonnements für den Zeitraum vom 1. Oktober 2022 bis zum 30. September 2023. La commune de Leudelage couvre les frais d'abonnement vel'OH! « longue durée » pendant la période du 1er octobre 2022 au 30 septembre 2023.

Der Antragsteller bestätigt, dass die vorstehenden Angaben wahrheitsgemäß sind. Er erklärt, dass ihm bekannt ist, dass der Zuschuss zurückgezahlt werden muss, wenn er aufgrund falscher Erklärungen oder ungenauer Angaben erhalten wurde.

Le demandeur certifie que les renseignements ci-dessus sont sincères et exacts. Il déclare avoir pris connaissance que la subvention est sujette à restitution si elle a été obtenue par suite de fausses déclarations et de renseignements inexacts.

Vous pouvez consulter les conditions et imprimer le formulaire via ce code
Über diesen QR-Code können Sie die Bedingungen einsehen und das
Formular ausdrucken



Antrag zum Erhalt einer Einkellerungsprämie

DEMANDE EN OBTENTION D'UNE PRIME D'ENCAVEMENT

DE Die/der Unterzeichnete/r beantragt den Erhalt einer Einkellerungsprämie von der Gemeindeverwaltung Leudelingen.

FR Le/La soussigné(e) demande l'allocation d'une prime d'encavement allouée par l'Administration communale de Leudelange.

Name und Vorname/nom et prénom

Straße/rue Hausnummer/no maison

Postleitzahl / code postal Wohnort/Localité

Seit dem / Depuis le

Inhaber des Bankkontos / Titulaire du compte bancaire

Kontonummer IBAN / compte no IBAN

Tel. / tél.

Beantragt eine Einkellerungsprämie für das Jahr

Demande une prime d'encavement pour l'année

welche 35 % der Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) entspricht.

Anbei eine bestätigte Kopie des Beschlusses des Fonds National de Solidarité (FNS).

Die/der Unterzeichnete/r erklärt alle Bedingungen des Gemeinderatsbeschlusses zur Kenntnis genommen zu haben und akzeptiert sie.

équivalant à (35%) de l'allocation de vie chère de la part du Fonds National de Solidarité (FNS).

Ci-joint copie conforme de la décision du Fonds National de Solidarité (FNS).

Je soussigné(e) déclare avoir pris connaissance des dispositions du règlement communal accepte toutes les conditions.

Leudelange, den

Leudelange, le

Unterschrift

Signature



Gemeindeverwaltung Leudelingen | 5, Place des Martyrs | L-3361 Leudelange
Nicolas Remy
Tel. : 37 92 92 212 | Fax : 37 92 92 209
Mail: nicolas.remy@leudelange.lu

Vous pouvez consulter les conditions et imprimer le formulaire via ce code
Über diesen QR-Code können Sie die Bedingungen einsehen und das Formular ausdrucken





Administration 5, Place des Martyrs T. 37 92 92-1
communale L-3361 Leudelange F. 37 92 92-219
de Leudelange www.leudelange.lu commune@leudelange.lu

Leudelingen, den _____

ANSCHAFFUNGSPRÄMIE / BAUPRÄMIE

Ich Unterzeichnete (Name, Vorname): _____

Wohnhaft in: _____

Hausnummer & Straße: _____

Telefonnummer: _____

beantrage hierdurch eine : ☐ Anschaffungsprämie
☐ Bauprämie. Baugenehmigung nr: _____

für den Ankauf / Neubau gelegen in Leudelingen in:

Hausnummer & Straße: _____

Datum des Ankaufes: _____

Beiliegend die Bescheinigung der Staatssparkasse, dass ich die
Anschaffungsprämie erhalten habe.

Bitte die Anschaffungsprämie auf mein Konto IBAN: _____

Beim (Finanzinstitut) _____ zu überweisen.

Unterschrift:

Vous pouvez consulter les conditions et imprimer le formulaire via ce code
Über diesen QR-Code können Sie die Bedingungen einsehen und das
Formular ausdrucken





Administration
communale
de Leudelage

5, Place des Martyrs
L-3361 Leudelage
www.leudelage.lu

T. 37 92 92-1
F. 37 92 92-219
commune@leudelage.lu

Leudelage le, _____

PRIME D'ACQUISITION / CONSTRUCTION

Je soussigné(e) (Nom, Prénom): _____

Résident à: _____

Numéro et rue: _____

sollicite par la présente : ☐ Prime d'acquisition
☐ Prime de construction. Autorisation nr: _____

pour l'objet situé à Leudelage:

Numéro et rue: _____

Date d'achat: _____

Veillez trouver ci-joint le certificat de prime d'acquisition / construction délivré
par le ministère compétant.

Veillez s.v.p. virer la prime d'acquisition sur le compte IBAN: _____

auprès de l'institut: _____

Signature:

Vous pouvez consulter les conditions et imprimer le formulaire via ce code
Über diesen QR-Code können Sie die Bedingungen einsehen und das
Formular ausdrucken





OFFICE SOCIAL COMMUN MAMER



L'office social commun Mamer (OSCM) est compétent pour les communes de **Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer et Reckange-sur-Mess.**

La législation en vigueur crée un droit à l'aide sociale destiné à permettre aux citoyens de mener une vie conforme à la dignité humaine tout en préservant leur autonomie.

Missions de l'office social :

- accompagner les personnes de tout âge en difficulté confrontées à toutes formes de problèmes existants,
- information et aide à l'accès aux institutions, prestations légales et services sociaux existants,
- aide psychologique, orientation,
- prise en charge des urgences sociales,
- aides financières temporaires suivant problématique,
- élaborer avec le bénéficiaire REVIS un plan d'activation personnalisé.

Les bureaux de l'office social commun sont installés à
2-4, Parc d'Activités Capellen (Bâtiment B), L-8308 Capellen.

L'office social est ouvert **du lundi au vendredi** pendant les heures suivantes : **08h30 - 12h00 et 13h30 - 16h00**

Uniquement avec rendez-vous



L'équipe sociale de l'OSCM :

Rachel BONTE, Assistante d'hygiène sociale | Communes : **Bertrange, Dippach**

Tél : 26 11 37-24 | Gsm: 621 330 102 | rachel.bonte@oscmmamer.lu

Permanence à Bertrange : le lundi de 13h30 à 14h30 (sur rdv), Permanence à Dippach : le mardi de 10h00 à 11h30 (sur rdv)

Ines FIGUEIREDO, Assistante sociale | Communes : **Kopstal, Mamer (maisons no pairs)**

Tél : 26 11 37-27 | Gsm: 621 267 162 | ines.figueiredo@oscmmamer.lu

Permanence à Kopstal : le lundi de 14h00 à 15h00

Fernand HOEPPNER, Assistant social | Communes : **Reckange-sur-Mess, Mamer (maisons no impairs)**

Tél : 26 11 37-26 | Gsm: 621 794 743 | fernand.hoeppner@oscmmamer.lu

Alona OVERCHUK, Assistante sociale | Communes : **Kehlen, Mamer (maisons no pairs)**

Tél : 26 11 37-27 | Gsm: 621 670 502 | alona.overchuk@oscmmamer.lu

Permanence à Kehlen : le mercredi de 14h00 à 15h00

Christian WEIS, Assistant social | Commune : **Leudelange**

Tél : 26 11 37-25 | Gsm: 621 330 101 | christian.weis@oscmmamer.lu

Permanence à Leudelange: le 1er jeudi du mois de 14h00 à 15h00

Christiane WILMES, Assistante d'hygiène sociale | Commune : **Bertrange**

Tél : 26 11 37-23 | Gsm: 621 330 103 | christiane.wilmes@oscmmamer.lu

Permanence à Bertrange : le lundi de 13h30 à 14h30 (uniquement avec rendez-vous)

Service ARIS (Revis) :

Béatrice GUIOT, Assistante sociale, Tél : 26 11 37 - 51 | beatrice.guiot@oscmmamer.lu

Christiane MULLER, Assistante sociale, Tél : 26 11 37 - 52 | christiane.muller@oscmmamer.lu

Service administratif : Tél. : 26 11 37 - 1 | Fax: 26 11 37 - 37 | info@oscmmamer.lu

INFORMATION / AVIS

BEGEGNUNG MIT EINEM FUCHS: WAS TUN?

RENCONTRE AVEC UN RENARD: QUE FAIRE?

Fütterung von Wildtieren ist in Luxemburg verboten:

Nach dem luxemburgischen Jagdgesetz vom 25. Mai 2011 ist das Füttern von Wildtieren strengstens verboten. Erlaubt ist jedoch das Kirren. Unter Kirrung versteht man das Anfüttern oder Anlocken des Wildes, mit dem einzigen Ziel eines zeitnahen Abschusses, um das Wild zu erlegen. Die Kirrung ist allerdings durch eine großherzogliche Verordnung streng geregelt.

Kranke Füchse im Siedlungsbereich:

Füchse gelten als typische Kulturfolger und profitieren von der Präsenz des Menschen. Füchse sind Allesfresser, weshalb sie auch im Siedlungsbereich genügend Nahrung finden. Die schlaun Tiere nutzen diverse Nahrungsquellen in den Dörfern, wie z.B. den Komposthaufen im Garten oder das Katzenfutter auf der Terrasse.

In den letzten Jahren hat man immer häufiger auch kranke Füchse im Siedlungsbereich gesichtet. Oft ist das Erscheinungsbild geprägt durch starken Haarausfall am Hinterteil. Schuld ist hier die Räude, eine durch Milben ausgelöste und für Wildtiere tödlich verlaufende Hautkrankheit. Eine Übertragung kann durch den unmittelbaren Kontakt mit einem infizierten Tier erfolgen. Räude kann auf den Menschen und auf Haustiere übertragen werden. Bei uns Menschen besteht keine Lebensgefahr, es kommt allerdings zu einem erheblichen Juckreiz. Bei Haustieren sollte bei Verdacht, wenn diese sich z.B. ungewöhnlich oft kratzen, umgehend ein Tierarzt aufgesucht werden.

Wichtig ist zu beachten, dass man die Füchse nicht noch zusätzlich anlockt durch indirektes Füttern, indem man z.B. Katzenfutter auf der Terrasse stehen lässt. Wohlwissend, dass direktes Füttern des Fuchses in Luxemburg gesetzlich sowieso untersagt ist.

**Le nourrissage des animaux sauvages est interdit au Luxembourg :**

Selon la loi luxembourgeoise relative à la chasse du 25 mai 2011, le nourrissage qui consiste dans l'apport d'une alimentation supplémentaire aux animaux sauvages est strictement interdit. L'appâtage est toutefois autorisé. Par appâtage, on comprend l'apport d'une alimentation d'attrait non transformée en petites quantités, dans le seul et unique but d'un tir immédiat ou rapproché dans le temps, pour la mise à mort du gibier. L'appâtage est toutefois strictement réglementé par un règlement grand-ducal.

Renards malades dans les zones d'habitation:

Les renards sont considérés comme des suiveurs de culture typiques et profitent de la présence de l'homme. Les renards sont omnivores, donc ils trouvent suffisamment de nourriture dans les zones d'habitation. Ces animaux rusés utilisent diverses sources de nourriture dans les villages, comme par exemple le tas de compost dans le jardin ou la nourriture pour chats sur la terrasse. Ces dernières années, on a observé de plus en plus souvent des renards malades dans les zones d'habitation. Leur apparence se caractérise souvent par une forte perte de poils au niveau de la partie arrière. La cause en est la gale, une maladie de la peau provoquée par des acariens et mortelle pour les animaux sauvages. La transmission peut se faire par contact direct avec un animal infecté. La gale peut être transmise à l'homme et aux animaux domestiques. Chez nous, les humains, il n'y a pas de danger de mort, pourtant on reçoit des fortes démangeaisons. En ce qui concerne les animaux domestiques, il faut consulter immédiatement un vétérinaire en cas de soupçon, par exemple s'ils se grattent anormalement souvent.

Il est important de veiller à ne pas attirer davantage les renards en les nourrissant indirectement, p. ex. en laissant de la nourriture pour chat sur la terrasse. Bien sachant, que le nourrissage direct du renard soit de toute façon interdit par la loi au Luxembourg.



**Consultez les
horaires et
les trajets des
lignes de bus au
Luxembourg sur
mobiliteit.lu**

**Fahrpläne
und Routen
der Buslinien
in Luxemburg
finden Sie auf
mobiliteit.lu**



RECYCLINGPARK

**Öffnungszeiten im Winter
Heures d'ouverture pendant l'hiver**

01.12.2022 – 28.02.2023

Samstag / Samedi: 09h00 – 13h00

Mittwoch / Mercredi: fermé



16. Leidelenger Wanterlaf

Sonndeg 29. Januar 2023



21,50
km

Départ 09h45

détails sur notre site

15
km

Départ 09h45

détails sur notre site

10
km

Départ 10h00

détails sur notre site

www.wanterlaf-leideleng.lu



MARIAGE

Monsieur et Madame Da Rocha Azevedo – Brussee
23.09.2022



MARIAGE

Monsieur et Madame Alves-Vicente Alvado
11.11.2022



NOCES DE DIAMANT

Monsieur et Madame Conter-Weber
11.11.2022

College des bourgmestre et échevins

- Diane Bisenius-Feipel ép. Bisenius, bourgmestre
T 37 92 92-1
- Jean-Paul Sunnen, échevin
T 621 329 603
- Raphael Gindt, échevin
T 621 329 602

Services administratifs

- 5, place des Martyrs
L-3361 Leudelange
- Adresse postale:
B.P. 32 / L-3205 Leudelange

Horaires des bureaux administratifs

Lundi–vendredi: 8h00–11h30 et 13h30–16h00 sauf jeudi: 13h30–18h30

Tél. / Fax

Central téléphonique: T 37 92 92-1

F 37 92 92-219

Secrétariat

- Marc Thill, secrétaire communal
T 37 92 92-203
marc.thill@leudelange.lu
- Adelina Demukaj, rédacteur
T 37 92 92-205
adelina.demukaj@leudelange.lu
- Olivier Nassimbeni, rédacteur
T 37 92 92-206
olivier.nassimbeni@leudelange.lu

Réception / Bureau de la Population

Fax: 37 92 92-219

- Corinne Freis, expéditionnaire
T 37 92 92-210
corinne.freis@leudelange.lu
- Luc Frizzarin, expéditionnaire
T 37 92 92-211
luc.frizzarin@leudelange.lu
- Nicolas Remy, rédacteur
T 37 92 92-212
nicolas.remy@leudelange.lu
- Melissa Weber, salariée
melissa.weber@leudelange.lu
T 37 92 92-212

Enseignement / Etat civil

- Nelly Greisch, employée communale
T 37 92 92-207
nelly.greisch@leudelange.lu

Recette communale

- Christiane Seyler, receveuse communale
T 37 92 92-230
christiane.seyler@leudelange.lu

Service Technique

Fax: 37 92 92-229

- Michel Wodelet, ingénieur industriel
T 37 92 92-222
michel.wodelet@leudelange.lu
- Marc Schmit, ingénieur industriel
T 37 92 92-223
marc.schmit@leudelange.lu

- Jorge Da Silva, expéditionnaire technique
T 37 92 92-225
jorge.dasilva@leudelange.lu
- Jonathan Gauvain, rédacteur
T 37 92 92-224
jonathan.gauvain@leudelange.lu
- Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité
T 37 92 92-226
pascal.lucius@leudelange.lu
- Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux
T 621 329 607
roland.rosenfeld@leudelange.lu
- Marta Cordeiro, ingénieur industriel
marta.cordeiro@leudelange.lu
T 37 92 92-234

Service parking

- M. Christian Pott, agent communal-garde champêtre
T 37 92 92-227
christian.pott@leudelange.lu

Atelier communal

T 37 92 92-412

Permanence technique 37 92 92-444

Centre culturel et sociétaire an der Eech

- Permanence conciergerie
T 37 92 92-400
concierge@leudelange.lu
- Joe Hirsch, concierge
T 621 329 615
joe.hirsch@leudelange.lu
- Pol Rehlinger, concierge
T 621 329 637
pol.rehlinger@leudelange.lu

Hall omnisports

T 37 92 92-430

Maison Relais

T 37 92 92-352

- Christine Jude
T 621 823 119 / F 37 92 92-351

Ecole

- Tessa Loutsch
Présidente du comité de l'école
T 37 92 92-305
tessa.loutsch@education.lu
- Permanence téléphonique
T 621 821 035 (intempéries)
F 37 92 92-351

Services divers**Uniquement sur rendez-vous**

- **Service forestier**
T 24 75 67 93
- Luca Sannipoli, garde forestier
T 621 202 152
luca.sannipoli@anf.etat.lu

Médecine scolaire

- Sophie Reiser, assistante sociale
T 48 83 33-707
sophie.reiser@ligue.lu

- Cindy Dechmann, intervenante médicale
T 48 83 33-309
cindy.dechmann@ligue.lu

Service National d'Action Sociale

- Joëlle Wolff
T 24 78 36-56
joelle.wolff@fm.etat.lu
- Equipe multiprofessionnelle:
Françoise Hilt, coordinatrice de l'équipe
T 488 333 709
francoise.hilt@ligue.lu

AMICALE POMPJEEË LEIDELENG

- M. Alain Schneider
8, rue Belle-Vue / L-3345 Leudelange
T 621 699 111
schnalain@hotmail.com
www.spleideleng.lu

Maison des jeunes

T 26 37 00 27
mdjleudelange@inter-actions.lu

Paroisse St-Corneille

- M. l'Abbé Romain Krøger,
Presbytère de Gasperich
35, Rue de Gasperich / L-1617 Luxembourg
T 621 458 563

Sécher Doheem

T 26 32 66
secherdoheem@shd.lu

Office social commun à Mamer

- Christian Weis, responsable
christian.weis@oscmamer.lu
2-4 Parc d'Activités L-8308 Capellen
T 621 330 102
- Rachel Oliveira, assistante sociale
T 26 11 37-25

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

Police - Commissariat Esch/Alzette

En cas d'urgences, immédiatement 113 (24h./7j.)
T 244 50 100
104 bvd JF Kennedy / L-4171 Esch/Alzette

Police - Commissariat porte de l'ouest de Strassen

Bureaux ouverts:
lundi, mercredi, vendredi: 13h00–15h00
et sur rdv
120a, route d'Arlon / L-8008 Strassen
T 244 35 1000
police.portedelouest@police.etat.lu

URGENCES 113



Entfaalt Iech

www.leudelange.lu

